

# Terms and definitions for welding purposes in relation with EN 1792

ICS 01.040.25; 25.160.10

# National foreword

This Published Document is the official English language version of CEN/TR 14599:2005. It supersedes PD CR 14599:2002 which is withdrawn. The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee WEE/1, Definitions and symbols for welding, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

## Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

**Compliance with a Published Document does not of itself confer immunity from legal obligations.**

## Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the CEN/TR title page, pages 2 to 170, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

## Amendments issued since publication

| Amd. No. | Date | Comments |
|----------|------|----------|
|          |      |          |
|          |      |          |
|          |      |          |
|          |      |          |
|          |      |          |

This Published Document was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 7 December 2005

© BSI 7 December 2005

English version

## Terms and definitions for welding purposes in relation with EN 1792

Termes et définitions pour le soudage en relation avec l'EN  
1792

Begriffe und Definitionen zum Schweißen in  
Verbindung mit EN 1792

This Technical Report was approved by CEN on 11 May 2005. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 121.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels**

| <b>Contents</b> | <b>Sommaire</b>            | <b>Inhalt</b>                       | <b>Page<br/>Seite</b> |
|-----------------|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| Foreword        | Avant-propos               | Vorwort                             | 3                     |
| 1 Scope         | 1 Domaine<br>d'application | 1 Anwendungsbereich                 | 4                     |
| English index   | Index anglais              | Englisches<br>Inhaltsverzeichnis    | 5                     |
| French index    | Index français             | Französisches<br>Inhaltsverzeichnis | 60                    |
| German index    | Index allemand             | Deutsches<br>Inhaltsverzeichnis     | 114                   |
| Bibliography    | Bibliographie              | Literaturverzeichnis                | 171                   |

## Foreword

This document (CEN/TR 14599:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 121 "Welding", the secretariat of which is held by DIN.

This document supersedes CR 14599:2002.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to announce this Technical Report: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## 1 Scope

This document is a compilation of technical terms listed in EN 1792 and specifically related to welding and allied processes with their definitions.

Terms and definitions related to welding processes are given in EN 14610.

Terms and definitions related to weld imperfections are given in EN ISO 6520-1 and EN ISO 6520-2, and cutting imperfections are given in EN 12584.

Terms and definitions concerning gas welding equipment are given in EN 13622.

## 1 Domaine d'application 1 Anwendungsbereich

Le présent rapport technique regroupe des termes techniques figurant dans l'EN 1792 et se rapportant spécifiquement au soudage et aux techniques connexes ainsi que leurs définitions.

Les termes et définitions relatifs aux procédés de soudage sont donnés dans l'EN 14610.

Les termes et définitions relatifs aux défauts dans les soudures sont donnés dans l'EN ISO 6520-1 et l'EN ISO 6520-2, et les défauts pour le coupage sont donnés dans l'EN 12584.

Les termes et définitions relatifs au matériel de soudage aux gaz sont donnés dans l'EN 13622.

Dieses Dokument führt die in EN 1792 aufgeführten technischen Begriffe und deren Definitionen in Verbindung mit Schweißen und verwandten Prozessen zusammen.

Auf Schweißprozesse bezogene Begriffe enthält EN 14610.

Auf Schweißunregelmäßigkeiten bezogene Begriffe sind in EN ISO 6520-1 und EN ISO 6520-2 enthalten, Schneidunregelmäßigkeiten enthält EN 12584.

Begriffe in Verbindung mit Gasschweißgeräten sind in EN 13622 enthalten.

## English index / Index anglais / Englisches Inhaltsverzeichnis

| Term                         | Definition                                                                                                                                                                                                                               | Terme                                                                          | Définition                                                                                                                                                                                                                                 | Begriff                               | Definition                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a.c. welding generator       | welding generator producing alternating current                                                                                                                                                                                          | générateur de soudage à courant alternatif                                     | générateur de soudage fournissant un courant alternatif                                                                                                                                                                                    | Wechselstrom-Schweißgenerator         | Generator zum Erzeugen von Wechselstrom zum Schweißen                                                                                                                                                                                         |
| accelerating voltage         | in electron beam welding, the difference in electrical potential between the cathode and anode of the beam generator in the electron gun                                                                                                 | tension d'accélération                                                         | en soudage par faisceau d'électrons, différence de potentiel électrique entre la cathode et l'anode du générateur du faisceau dans le canon à électrons                                                                                    | Beschleunigungsspannung               | beim Elektronenstrahlschweißen, die Differenz des elektrischen Potentials zwischen Kathode und Anode im Strahlgenerator der Strahlkanone                                                                                                      |
| acid electrode               | covered electrode in which the covering contains a high proportion of acid material                                                                                                                                                      | électrode acide                                                                | électrode enrobée dans laquelle l'enrobage contient une forte proportion de matériau acide                                                                                                                                                 | sauer umhüllte Stabelektrode          | umhüllte Stabelektrode, deren Umhüllung einen hohen Anteil an sauren Bestandteilen enthält                                                                                                                                                    |
| actual throat thickness      | for fillet welds, value of the height of the largest isosceles triangle that can be inscribed in the section of the finalized weld<br><br>for butt welds, minimum distance from the surface of the part to the bottom of the penetration | Gorge réelle (soudures d'angle)<br><br>épaisseur réelle (soudures bout à bout) | pour les soudures d'angle, hauteur du plus grand triangle isocèle pouvant être inscrit dans la soudure terminée<br><br>pour les soudures bout à bout, distance minimale de la surface de la pièce à la partie inférieure de la pénétration | tatsächliche Nahtdicke (Istnahtdicke) | für Kehlnähte, Höhe des größten gleichschenkligen Dreiecks, das sich in den Nahtquerschnitt einer ausgeführten Schweißnaht einzeichnen lässt<br><br>für Stumpfnähte, Mindestmaß von der Werkstückoberfläche bis zur Unterseite des Einbrandes |
| air sampling                 | process consisting of the collection, withdrawal or isolation of a fractional part of a larger volume of air<br><br>NOTE It may include the simultaneous isolation of selected components.                                               | échantillonnage de l'air                                                       | procédé consistant à recueillir, extraire ou séparer une partie provenant d'un plus grand volume d'air<br><br>NOTE Il peut comprendre la séparation simultanée des composants choisis                                                      | Luftprobennahme                       | Verfahren zum Sammeln, Entnehmen oder Isolieren eines Teiles von einem größeren Luftvolumen<br><br>ANMERKUNG Enthalten sein kann die gleichzeitige Separation ausgewählter Komponenten.                                                       |
| air-arc gouging              | gouging using arc cutting with a carbon electrode and compressed air                                                                                                                                                                     | gougeage air-arc                                                               | gougeage utilisant le coupage à l'arc au moyen d'une électrode en carbone et d'air comprimé                                                                                                                                                | Lichtbogenfugen mit Druckluft         | Fugen durch Lichtbogenschnitten mit Kohlelektrode und Druckluft                                                                                                                                                                               |
| all-weld metal test specimen | test specimen that is composed only of deposited metal over the portion to be tested                                                                                                                                                     | éprouvette prélevée dans le métal fondu hors dilution                          | éprouvette dont la partie à essayer est composée uniquement de métal déposé                                                                                                                                                                | Schweißgutprobe                       | Probe, die im zu prüfenden Teil ausschließlich aus abgeschmolzenem Werkstoff besteht                                                                                                                                                          |
| angle joint                  | type of joint where one part meets the other at an acute angle greater than 5°                                                                                                                                                           | assemblage en angle à forte inclinaison                                        | type d'assemblage dans lequel les pièces forment entre elles un angle aigu supérieur à 5°                                                                                                                                                  | Schrägstoß                            | Stoßart, bei der ein Teil mit einem Winkel von mehr als 5° schräg gegen ein anderes stößt                                                                                                                                                     |

| Term                           | Definition                                                                                                                                                 | Terme                                | Définition                                                                                                                                                                                       | Begriff                       | Definition                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| arc blow;<br>magnetic arc blow | magnetic deflection of the arc from its intended direction                                                                                                 | soufflage magnétique                 | déviation magnétique de l'arc par rapport à la direction prévue                                                                                                                                  | Blaswirkung                   | magnetische Ablenkung des Lichtbogens von der beabsichtigten Richtung                                                                                                                 |
| arc eye                        | irritation of the eye caused by exposure to radiation from an electric arc                                                                                 | coup d'arc (irritation de l'œil)     | irritation de l'œil provoquée par l'exposition aux radiations d'un arc électrique                                                                                                                | Augenverbilzen                | Reizung des Auges infolge Belastung durch Strahlung eines elektrischen Lichtbogens                                                                                                    |
| arc gouging                    | gouging using an arc cutting process variation                                                                                                             | gougeage à l'arc                     | gougeage utilisant une variante du procédé de coupeage à l'arc                                                                                                                                   | Lichtbogenfugen               | Fugen durch Anwenden eines Lichtbogenschneidprozesses                                                                                                                                 |
| arc length                     | distance from the tip of the welding electrode to the adjacent surface of the weld pool                                                                    | longueur de l'arc                    | distance entre la pointe de l'électrode et la surface du bain de fusion                                                                                                                          | Lichtbogenlänge               | Abstand zwischen Schweißelektroden Spitze und Oberfläche des Schweißbads                                                                                                              |
| arc spot welding               | arc welding in which the overlapping parts are joined by fusing through one component into the other and so producing a fusion weld at the faying surfaces | soudage par points à l'arc           | soudage à l'arc dans lequel des pièces se recouvrant sont assemblées par la fusion traversante de l'une des pièces pénétrant dans la seconde, formant ainsi une soudure par fusion à l'interface | Lichtbogenpunktschweißen      | Lichtbogenschweißen, bei dem überlappend angeordnete Teile durch Durchschweißen bis ins andere Teil hinein über eine Schmelzschweißung an der Stoßfläche miteinander verbunden werden |
| arc stud welding               | arc welding process that uses an arc between a metal stud, or similar part, and the workpiece                                                              | soudage à l'arc des goujons          | procédé de soudage à l'arc utilisant un arc entre un goujon en métal, ou un élément similaire, et la pièce                                                                                       | Lichtbogenbolzenschweißen     | Lichtbogenschweißprozess, bei dem ein Bolzen oder ähnliches Werkstück mit einem anderen unter Einsatz eines zwischen ihnen brennenden Lichtbogens verbunden wird                      |
| arc time;<br>arcing time       | time during which the arc is maintained                                                                                                                    | temps d'arc                          | temps durant lequel l'arc est maintenu                                                                                                                                                           | Lichtbogenbrennzeit           | Dauer, für die der Lichtbogen aufrecht erhalten wird                                                                                                                                  |
| arc voltage                    | voltage across the arc, including the anode and cathode voltage drop, measured as near as possible to the arc                                              | tension à l'arc                      | tension aux bornes de l'arc, y compris les chutes de tension anodique et cathodique, mesurée aussi près que possible de l'arc                                                                    | Lichtbogenspannung            | elektrische Spannungsdifferenz zwischen Kontaktspitze oder Elektrodenhalter und Werkstück                                                                                             |
| arc welding power source       | equipment for supplying current and voltage and having the required characteristics suitable for arc welding and allied processes                          | source de courant de soudage à l'arc | matériel fournissant une intensité et une tension et ayant les caractéristiques exigées adaptées aux procédés de soudage à l'arc et procédés connexes                                            | Lichtbogen-Schweißstromquelle | Ausrüstung, die Strom und Spannung liefert und die benötigte Charakteristik für das Lichtbogenschweißen und die verwandten Prozesse besitzt                                           |
| arc welding transformer        | transformer designed to provide electrical energy for arc welding                                                                                          | transformateur de soudage            | transformateur conçu pour fournir une énergie électrique en vue du soudage à l'arc                                                                                                               | Schweißtransformator          | Transformator, ausgelegt für die Bereitstellung elektrischer Energie zum Lichtbogenschweißen                                                                                          |

| Term                  | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Terme                          | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Begriff                     | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| as welded             | pertaining to the condition of weld metal, welded joints, and weldments after welding, but prior to any subsequent thermal, mechanical, or chemical treatments<br>NOTE For alloys that may undergo natural ageing (e.g. some aluminium alloys) the as-welded condition lasts only for a limited period of time. | brut de soudage                | se dit de l'état du métal fondu, des joints et des assemblages soudés après soudage, mais avant tout traitement thermique, mécanique ou chimique ultérieur<br>NOTE Pour les alliages sensibles au vieillissement naturel (par exemple certains alliages d'aluminium) l'état brut de soudage est limité dans le temps. | im Schweißzustand           | Schweißgut, Schweißverbindung und Schweißung nach dem Schweißen, aber vor einer thermischen, mechanischen oder chemischen Behandlung<br>ANMERKUNG Nichtalterungsbeständige Legierungen (z. B. manche Aluminiumlegierungen) befinden sich nur begrenzte Zeit im Schweißzustand. |
| automatic welding     | welding in which all operations are performed automatically<br>NOTE Manual adjustment of welding variables during welding is not possible.                                                                                                                                                                      | soudage automatique            | soudage dans lequel toutes les opérations s'effectuent automatiquement<br>NOTE Le réglage manuel des paramètres de soudage n'est pas possible pendant le soudage.                                                                                                                                                     | automatisches Schweißen     | Schweißungen, bei denen alle Vorgänge selbsttätig ablaufen<br>ANMERKUNG Nachstellen schweißtechnischer Werte während des Schweißvorganges von Hand nicht möglich.                                                                                                              |
| auxiliary material    | welding consumable used during welding, generally not forming part of the finished weld                                                                                                                                                                                                                         | produit consommable auxiliaire | produit consommable de soudage utilisé pendant le soudage et ne participant généralement pas à la constitution de la soudure terminée                                                                                                                                                                                 | Hilfsstoff                  | Stoff, der den Schweißvorgang ermöglicht oder erleichtert, im Wesentlichen aber nicht Bestandteil der Schweißung wird                                                                                                                                                          |
| average power density | in laser beam welding, total power of a beam divided by its cross-sectional area                                                                                                                                                                                                                                | densité de puissance moyenne   | en soudage par faisceau laser, puissance totale du faisceau divisée par l'aire de la section du faisceau                                                                                                                                                                                                              | Leistungsdichte; Intensität | beim Laserstrahlschweißen die gesamte Strahlenergie geteilt durch den Strahlquerschnitt                                                                                                                                                                                        |
| back or front support | piece of metal or other auxiliary material placed against the workpiece on either the back or front face of the joint in order to retain the molten weld metal                                                                                                                                                  | support envers ou endroit      | pièce de métal ou autre matériau auxiliaire placée contre la pièce, à l'envers ou à l'endroit du joint, destinée à retenir le bain de métal en fusion                                                                                                                                                                 | Schmelzbadabsicherung       | Stück Metall oder Hilfsstoff, das entweder an der Unterseite oder an den Stirnseiten des Werkstücks das Schmelzbad stützt                                                                                                                                                      |
| backing               | material placed at the reverse side of a joint preparation for the purpose of supporting molten weld metal                                                                                                                                                                                                      | support envers                 | matériau placé à l'envers d'une préparation de joint, pour supporter le bain de métal en fusion                                                                                                                                                                                                                       | Schweißbadsicherung         | Werkstoff, der an der unteren Werkstückfläche der Schweißnahtvorbereitung angeordnet wird, um das geschmolzene Schweißgut zu stützen                                                                                                                                           |

| Term                        | Definition                                                                                                                                                                                                                  | Terme                     | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                | Begriff                       | Definition                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| backing electrode           | plate or strip of current-carrying material used in place of an electrode on one side of the work to reduce the marking for multi spot, seam or projection welds                                                            | contre-électrode          | plaque ou bande en matériau conducteur, et utilisée à la place d'une électrode sur l'une des faces de travail afin de réduire le marquage pour des soudures par points multiples, à la molette ou par bossages                                                            | Gegenelektrode                | Blech oder Band stromleitenden Werkstoffs, das anstelle einer Elektrode auf einer Arbeitsseite verwendet wird, um Eindrücke beim Vielpunkt-, Naht- oder Buckelschweißen zu verringern                              |
| backing gas;<br>purging gas | gas used for gas backing                                                                                                                                                                                                    | gaz de protection envers  | gaz utilisé pour la protection envers                                                                                                                                                                                                                                     | Wurzelschutzgas               | Gas zum Schutz der Wurzelseite                                                                                                                                                                                     |
| back-step sequence          | welding sequence in which short lengths of run are deposited in a direction opposite to the general progress of welding the joint<br><br>NOTE The short lengths eventually produce a continuous or intermittent weld.       | séquence à pas de pèlerin | séquence de soudage dans laquelle des cordons de faible longueur sont déposés dans un sens opposé au sens général d'avance du soudage de l'assemblage<br><br>NOTE En fin d'opération, ces cordons courts forment soit une soudure continue, soit une soudure discontinue. | Pilgerschrittfolge            | Schweißfolge, bei der kurze Schweißraupen entgegengesetzt zur Richtung der Schweißnahterstellung gezogen werden<br><br>ANMERKUNG Die kurzen Raupen können eine durchgehende oder unterbrochene Schweißung ergeben. |
| back-step welding           | welding technique in which short lengths of weld are deposited in a direction opposite to the general progress of welding the joint, in such a way that the end of one length overlaps the beginning of the previous length | soudage à pas de pèlerin  | technique de soudage dans laquelle des cordons de faible longueur sont déposés en sens opposé au sens général d'avance, de telle façon que la fin d'une section recouvre le début de la section précédente                                                                | Pilgerschrittschweißen        | Ausführungsart des Schweißens, wobei kurze Nahtstücke entgegen der Hauptschweißrichtung derart geschweißt werden, dass das Ende eines Nahtstückes den Nahtanfang des jeweils vorhergehenden überlappt              |
| baking                      | drying of welding consumables at high temperature e.g. 250 °C, 450 °C to produce a specific diffusible hydrogen level in the weld metal                                                                                     | étuvage                   | séchage des produits consommables de soudage à température élevée, par exemple 250 °C, 450 °C afin d'obtenir un niveau d'hydrogène diffusible spécifique dans le métal fondu                                                                                              | Rücktrocknen                  | Trocknen von Schweißzusätzen bei hoher Temperatur, zum Beispiel 250 °C oder 450 °C, um einen speziellen Gehalt an diffusiblem Wasserstoff im Schweißgut zu bekommen                                                |
| baking oven                 | heated receptacle in which welding consumables are dried/baked                                                                                                                                                              | étuve                     | conteneur chauffé dans lequel les produits consommables de soudage sont séchés/étuvés                                                                                                                                                                                     | Rücktrockenofen               | beheizter Aufnahmebehälter, in dem Schweißzusätze getrocknet werden                                                                                                                                                |
| basic electrode             | covered electrode in which the covering contains a high proportion of calcium carbonate and fluoride                                                                                                                        | électrode basique         | électrode enrobée dans laquelle l'enrobage contient une forte proportion de carbonate de calcium et de fluorure                                                                                                                                                           | basischumhüllte Stabelektrode | umhüllte Stabelektrode, deren Umhüllung einen hohen Anteil an Calciumcarbonat und Fluorid enthält                                                                                                                  |
| batch                       | collection of one or more units of product, made in a single production run                                                                                                                                                 | lot                       | ensemble d'une ou plusieurs unités de produit, provenant d'une même série de fabrication                                                                                                                                                                                  | Los                           | die Summe von einer oder mehreren Produkteinheiten aus einer Schmelze                                                                                                                                              |

| Term                 | Definition                                                                                                      | Terme                                | Définition                                                                                                                 | Begriff                   | Definition                                                                                                                               |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| batch sample         | one or more units of product selected at random from the batch and considered to be representative of the batch | échantillon de lot                   | une ou plusieurs unités de produit prélevée(s) au hasard dans le lot et considérée(s) comme étant représentative(s) du lot | Losprobe                  | eine oder mehrere Produkt-einheiten, die als Stichproben aus dem Los gewählt wurden und generell als repräsentativ für dieses Los gelten |
| bead                 | see run                                                                                                         | cordon de soudure                    | voir passe                                                                                                                 | Schweißraupe              |                                                                                                                                          |
| bead on plate        | single run made with filler material on the surface of a parent material                                        | cordon déposé                        | simple passe exécutée avec un matériau d'apport sur la surface du matériau de base                                         | aufgetragene Schweißraupe | einzelne, mit Zusatzwerkstoff hergestellte Schweißraupe auf der Oberfläche eines Grundwerkstoffs                                         |
| bead toe             | longitudinal boundary line between the runs                                                                     | raccordement                         | ligne de séparation longitudinale entre les passes                                                                         | Rauperübergang            | Grenzlinie zwischen zwei Schweißraupen in Längsrichtung                                                                                  |
| beam current         | in electron beam welding, value of the electric current in the beam                                             | intensité du faisceau                | en soudage par faisceau d'électrons, valeur de l'intensité du courant électrique dans le faisceau                          | Strahlstrom               | beim Elektronenstrahlschweißen, der Wert des elektrischen Stroms im Strahl                                                               |
| beam current pulsing | in electron beam welding, intentional periodic variation of the beam current                                    | pulsation de l'intensité du faisceau | en soudage par faisceau d'électrons, variation périodique voulue de l'intensité du faisceau                                | gepulster Strahlstrom     | beim Elektronenstrahlschweißen, das gewünschte periodische Verändern des Strahlstroms                                                    |
| beam deflection      | in electron beam welding, electromagnetic deflection of the beam from the gun axis                              | déflexion du faisceau                | en soudage par faisceau d'électrons, déflexion électromagnétique du faisceau par rapport à l'axe du canon                  | Strahlablendung           | beim Elektronenstrahlschweißen, elektromagnetisches Ablenken des Strahles von der Kanonenachse                                           |
| beam oscillation     | in electron beam welding, intentional periodic deflection of the beam, achieved by electromagnetic forces       | oscillation du faisceau              | en soudage par faisceau d'électrons, déflexion périodique voulue du faisceau sous l'effet de forces électromagnétiques     | Strahlpendelung           | beim Elektronenstrahlschweißen, die gewünschte periodische Ablenken des Strahles durch elektromagnetische Kräfte                         |
| beam power           | energy emitted in the beam propagation direction per unit time at the exit of the beam generator                | puissance du faisceau                | énergie émise dans le sens de la propagation du faisceau à la sortie du générateur du faisceau par unité de temps          | Strahlleistung            | am Ausgang des Strahlzeugers je Zeiteinheit in Strahlausbreitungsrichtung abgegebene Energie                                             |
|                      | NOTE In electron beam processes, product of accelerating voltage and beam current.                              |                                      | NOTE Dans le procédé par faisceau d'électrons, produit de la tension d'accélération et de l'intensité du faisceau          |                           | ANMERKUNG Bei Elektronenstrahlprozessen das Produkt aus Beschleunigungsspannung und Strahlstrom.                                         |
| beam power density   | beam power divided by the cross-sectional area of the beam at a specified position                              | puissance spécifique du faisceau     | puissance du faisceau divisée par l'aire de la section du faisceau à une position spécifiée                                | Strahlleistungsichte      | Strahlenergie bezogen auf den Strahlquerschnitt an einer bestimmten Stelle                                                               |
| beam pulsing         | production of a non-continuous electron beam                                                                    | pulsation du faisceau                | production discontinue d'un faisceau d'électrons                                                                           | Strahlpulsen              | Erzeugung eines nicht kontinuierlichen Elektronenstrahls                                                                                 |

| Term                                      | Definition                                                                                                   | Termes                           | Définition                                                                                                                                       | Begriff                         | Definition                                                                                                                    |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| beam welding                              | fusion welding processes using a focused beam of high energy radiation                                       | soudage par faisceau             | procédés de soudage par fusion utilisant un faisceau focalisé à haute densité d'énergie                                                          | Strahlschweißen                 | Schmelzschweißprozess mit fokussiertem Strahl hoher Energiedichte                                                             |
| bevel angle                               | angle between the bevel of a joint member and a plane perpendicular to the surface of the member             | angle du chanfrein               | angle entre le chanfrein d'une partie de l'assemblage et un plan perpendiculaire à la surface de cette partie                                    | Flankenwinkel                   | Winkel zwischen der Fäse eines Verbindungsteils und einer Ebene senkrecht zur Oberfläche des Verbindungsteils                 |
| both-side single-run welding              | both-side welding in which the weld is made by single runs from each side                                    | soudage monopasse des deux côtés | soudage dans lequel la soudure est effectuée en une seule passe en opérant des deux côtés de la pièce                                            | Schweißen in Lage und Gegenlage | Schweißen, wobei die Schweißnaht von beiden Seiten des Werkstückes aus in je einer Lage hergestellt wird                      |
| both-side welding;<br>double-side welding | welding in which the weld is made from both sides of the workpiece                                           | soudage des deux côtés           | soudage dans lequel la soudure est réalisée des deux côtés de la pièce                                                                           | beidseitiges Schweißen          | Schweißung, bei der die Schweißnaht von beiden Seiten des Bauteils gefertigt wird                                             |
| breathing zone                            | space around the worker's face from where the worker breathes                                                | zone de respiration              | espace situé autour du visage de l'opérateur et dans lequel il respire                                                                           | Atembereich                     | Bereich um das Gesicht des Werkers, aus dem die Atemluft bezogen wird                                                         |
| buffer layer                              | layer on a parent material to provide a suitable metallurgical transition with the final overlay             | couche tampon                    | couche disposée sur le matériau de base dans le but d'assurer une transition métallurgique convenable vis-à-vis du rechargement final            | Pufferlage                      | Lage auf einem Grundwerkstoff zur Erzeugung eines geeigneten metallurgischen Übergangs zum endgültigen Beschichtungswerkstoff |
| buffering                                 | overlay welding to provide a suitable transition between the parent material and the final overlay           | exécution d'une couche tampon    | rechargement par soudage dans le but d'assurer une transition convenable entre le matériau de base et le rechargement final                      | Puffern                         | Auftragschweißung zur Erzeugung eines geeigneten Übergangs vom Grundwerkstoff zum endgültigen Beschichtungswerkstoff          |
| building-up                               | overlay welding to obtain or restore required dimensions                                                     | reconstitution par soudage       | rechargement par soudage dans le but d'obtenir ou de rétablir les dimensions exigées                                                             | Auftragung                      | Auftragschweißung zur Erzeugung oder Wiederherstellung benötigter Abmessungen                                                 |
| burn-off length                           | in friction welding, overall length loss of components during the application of the friction force          | raccourcissement à la fusion     | en soudage par friction, perte de longueur totale des composants pendant l'application de l'effort de friction                                   | Abschmelzlänge                  | beim Reibschweißen gesamter Längenverlust der Teile während des Aufbringens der Reibkräfte                                    |
| butt joint                                | type of joint where the parts lie in the same plane and abut against one another at an angle of 135° to 180° | assemblage bout à bout           | type d'assemblage dans lequel les pièces sont situées dans un même plan et sont en contact entre elles en formant un angle allant de 135° à 180° | Stumpfstoß                      | Stoßart, bei der die Teile in einer Ebene liegen und unter einem Winkel von 135° bis 180° stumpf gegeneinander stoßen         |
| butt weld                                 | weld other than a fillet weld made in a groove or in a square preparation                                    | soudure bout à bout              | soudure autre qu'une soudure d'angle exécutée sur chanfrein ou bords droits                                                                      | Stumpfnäht                      | Schweißung, die im Gegensatz zur Kehlnäht in einer Fuge oder einer rechteckigen Vorbereitung erzeugt wird                     |

| Term                 | Definition                                                                                                                                    | Terme                  | Définition                                                                                                                                                                         | Begriff                         | Definition                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| buttering            | overlay welding in a joint preparation to provide a suitable transition between parent material and subsequent welds                          | beurrage               | rechargement par soudage dans une préparation de joint dans le but d'assurer une transition convenable entre le matériau de base et les soudures suivantes                         | Puffern                         | Auftragschweißung bei der Schweißnahtvorbereitung zur Erzeugung eines geeigneten Übergangs vom Grundwerkstoff zu nachfolgenden Schweißungen                                                    |
| capping run          | in multi layer welding, run(s) visible on the weld face(s) after completion of welding                                                        | passee terminale       | en soudage multicouche, passe(s) visible(s) sur la (les) surface(s) de la soudure après achèvement du soudage                                                                      | Decklage                        | Raupe(n), die bei einer Mehrlagenschweißung auf der (den) Schweißnahtoberfläche(n) nach Vollendung der Schweißung sichtbar ist (sind)                                                          |
| carburizing flame    | flame in which there is an excess of a carbonaceous fuel gas, resulting in a carbon-rich zone extending around and beyond the cone            | flamme carburante      | flamme dans laquelle il existe un excès de gaz combustible, ayant pour résultat une zone riche en carbone s'étendant autour et au-delà du dard                                     | aufkohlende Flamme              | Auftragschweißung zur Erzeugung eines geeigneten Übergangs vom Grundwerkstoff zum endgültigen Beschichtungswerkstoff                                                                           |
| cellulosic electrode | covered electrode in which the covering contains a high proportion of cellulose                                                               | électrode cellulosique | électrode enrobée dans laquelle l'enrobage contient une forte proportion de cellulose                                                                                              | zelluloseumhüllte Stabelektrode | umhüllte Stabelektrode, deren Umhüllung einen hohen Anteil an Zellulose enthält                                                                                                                |
| clad steel           | combination of two or more dissimilar metals bonded inseparably together by a cladding process<br><br>NOTE The parent metal is always steel.  | acier plaqué           | combinaison de deux ou de plusieurs métaux dissemblables assemblés de façon permanente à l'aide d'un procédé de placage<br><br>NOTE Le métal de base est toujours de l'acier       | plattierter Stahl               | Kombination von zwei oder mehreren unterschiedlichen Metallen, die durch einen Beschichtungsprozess untrennbar miteinander verbunden sind<br><br>ANMERKUNG Der Grundwerkstoff ist immer Stahl. |
| cladding             | material deposited on the parent material in order to produce a clad steel                                                                    | placage                | matériau déposé sur un matériau de base afin d'obtenir un acier plaqué                                                                                                             | Plattieren                      | auf den Grundwerkstoff aufgebracht Werkstoff zur Herstellung eines plattierten Stahls                                                                                                          |
| cladding process     | surfacing used for cladding<br><br>NOTE Cladding processes are overlay welding, hot roll cladding, explosive welding, etc.                    | procédé de placage     | rechargement utilisé pour le placage<br><br>NOTE Les procédés de placage comprennent le rechargement par soudage, le placage avec laminage à chaud, le soudage par explosion, etc. | Plattierprozess                 | Beschichtungsprozess zur Herstellung von Plattierungen<br><br>ANMERKUNG Zu den Plattierprozessen gehören Auftragschweißen, Walzplattieren, Sprengschweißen usw.                                |
| cold crack(s)        | local rupture (intergranular or transgranular) appearing as a result of a critical combination of microstructure, stress and hydrogen content | fissure(s) à froid     | rupture locale (de type intergranulaire ou transgranulaire), résultant d'une combinaison critique de la microstructure, des contraintes et de la teneur en hydrogène               | Kaltriss(e)                     | örtliche Werkstofftrennung (inter- oder transkristallin), die als Ergebnis einer kritischen Kombination von Mikrostruktur, Spannung und Wasserstoffgehalt auftritt                             |

| Term                                  | Definition                                                                                                                                                  | Terme                                     | Définition                                                                                                                                                              | Begriff                              | Definition                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cold cracking test                    | cracking test to determine the susceptibility to cold cracking of parent materials, weld metal and welded joints                                            | essai de fissuration à froid              | essai de fissuration dans le but de déterminer la sensibilité à la fissuration à froid des matériaux de base, du métal fondu et des joints soudés                       | Kaltrissprüfung                      | Prüfung zur Ermittlung der Kaltrissneigung von Grundwerkstoffen, Schweißgut und Schweißverbindungen                                                                                          |
| constant-voltage welding power source | arc welding power source with a flat characteristic                                                                                                         | générateur de soudage à tension constante | source de courant de soudage à l'arc présentant une caractéristique plate                                                                                               | Konstantspannungs-Schweißstromquelle | Lichtbogenschweißstromquelle mit flach fallender Kennlinie                                                                                                                                   |
| consumable electrode                  | filler material that conducts the welding current                                                                                                           | électrode fusible                         | produit d'apport qui conduit le courant de soudage                                                                                                                      | abschmelzende Elektrode              | stromführend abschmelzender Schweißzusatz                                                                                                                                                    |
| contact electrode                     | covered electrode with a special covering that enables it to be kept in contact with the parent material during welding to facilitate control of arc length | électrode-contact                         | électrode enrobée dont l'enrobage spécial lui permet de rester en contact avec le matériau de base pendant le soudage pour faciliter la régulation de la longueur d'arc | Kontaktelektrode                     | umhüllte Stabelektrode mit spezieller Umhüllung, die während des Schweißens einen Kontakt der Elektrode mit dem Grundwerkstoff zulässt, um eine Kontrolle der Lichtbogenlänge zu ermöglichen |
| contact tip                           | see contact tube                                                                                                                                            | tube-contact                              |                                                                                                                                                                         | Stromkontaktrohr                     |                                                                                                                                                                                              |
| contact tube                          | replaceable metal component fixed at the front end of the torch, which transfers the welding current to, and guides, the wire electrode                     | tube-contact                              | composant métallique remplaçable, fixé sur la face avant de la torche, qui transfère le courant de soudage au fil-électrode tout en le guidant                          | Stromkontaktrohr                     | auswechselbares metallisches Teil vorn am Schweißbrenner, das den Schweißstrom in die Drahtelektrode leitet und die Drahtelektrode führt                                                     |
| contact tube distance                 | distance between the contact tube and the welding point                                                                                                     | distance tube-contact/pièce               | distance comprise entre le tube-contact et le point où l'on soude                                                                                                       | Kontaktrohrabstand                   | Abstand zwischen Stromkontaktrohr und Schweißstelle                                                                                                                                          |
| continuous weld                       | weld extending along the entire length of a joint                                                                                                           | soudure continue                          | soudure s'étendant tout au long du joint                                                                                                                                | nicht unterbrochene Naht             | über die gesamte Länge einer Verbindung durchgehende Schweißung                                                                                                                              |
| cool time                             | in resistance welding, time between two successive heat times in the same welding cycle                                                                     | temps froid                               | en soudage par résistance, temps compris entre deux temps chauds consécutifs pendant le même cycle de soudage                                                           | Kühlzeit                             | beim Widerstandsschweißen die Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Stromimpulszeiten im gleichen Schweißzyklus                                                                            |
| cored strip electrode                 | strip electrode that is cored                                                                                                                               | électrode en feuilard fourrée             | électrode en feuilard qui est fourrée                                                                                                                                   | Fullbandelektrode                    | Bandelettrode mit einer Füllung                                                                                                                                                              |
| corner joint                          | type of joint where two parts meet at their edges at an angle between 30° and 135° to each other                                                            | assemblage en angle extérieur             | type d'assemblage dans lequel deux pièces en contact par un chant ou par leurs arêtes forment entre elles un angle compris entre 30° et 135°                            | Eckstoß                              | Stoßart, bei der zwei Teile am Rand unter einem Winkel zwischen 30° und 135° aneinander stoßen                                                                                               |

| Term                                | Definition                                                                                                                   | Terme                                      | Définition                                                                                                                                                                                           | Begriff                      | Definition                                                                                                                                            |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| corrosion resistant overlay welding | overlay welding in which the cladding is used to obtain improved corrosion resistance                                        | rechargement anticorrosion                 | rechargement par soudage dans lequel le placage est utilisé pour obtenir une résistance à la corrosion améliorée                                                                                     | Schweißplattieren            | Auftragschweißen, bei dem die Beschichtung zur Verbesserung des Korrosionswiderstands dient                                                           |
| cosmetic run; cosmetic pass         | a pass for superficial remelting of the weld in order to enhance appearance                                                  | pas de lissage                             | pas de refusion superficielle de la soudure afin d'en améliorer l'aspect                                                                                                                             | Kosmetiklage                 | oberflächiges Wiederaufschmelzen der Nahtoberfläche                                                                                                   |
| cover plate                         | generally untinted ocular made of glass or plastic used mainly to protect welding filters from splashes of glowing particles | écran de garde                             | oculaire généralement non teinté en verre ou en matière(s) plastiques destiné en particulier à protéger les filtres de protection pour soudeurs contre les « piqures » dues aux particules en fusion | Vorsatzscheibe               | meist farblose Sichtscheibe aus Glas oder Kunststoff, die vor allem dem Schutz von Schweißschutzfiltern gegen Einbrennen von glühenden Teilchen dient |
| covered electrode                   | consumable electrode in the form of a rod consisting of a metallic core to which a covering has been applied                 | électrode enrobée                          | électrode consommable sous forme de baguette, constituée d'une âme métallique sur laquelle est appliqué un enrobage                                                                                  | umhüllte Stabelektrode       | stabförmige abschmelzende Elektrode, bestehend aus einem metallischen Kern, der mit einer Umhüllung versehen wurde                                    |
| cracking test                       | test to determine the susceptibility to cracking of the weld metal or parent metal                                           | essai de fissuration                       | essai de fissuration dans le but de déterminer la sensibilité à la fissuration du métal fondu ou du métal de base                                                                                    | Rissprüfung                  | Prüfung zur Ermittlung der Rissneigung von Schweißgut oder Grundwerkstoff                                                                             |
| cross joint                         | type of joint where two parts (e.g. wires) lie crossing over each other                                                      | assemblage de fils (ou de ronds) en croix  | type d'assemblage dans lequel deux pièces, par exemple des fils ou des ronds, forment une croix                                                                                                      | Kreuzungsstoß                | Stoßart, bei der zwei Teile (z. B. Drähte) sich kreuzend übereinander liegen                                                                          |
| cross tension test                  | tensile test of a resistance welded joint in order to determine the tensile force that the test specimen can sustain         | essai de traction sur éprouvettes en croix | essai de traction sur un joint soudé par résistance dans le but de déterminer l'effort de traction que peut supporter l'éprouvette                                                                   | Kopfzugprüfung               | Zugprüfung einer Widerstandsschweißung zur Ermittlung der von der Probe ertragbaren Zugkraft                                                          |
| crosswire welding                   | projection welding at a point of contact between crossed wires or rods                                                       | soudage de fils en croix                   | soudage par bossages au point de contact entre les fils ou les ronds en croix                                                                                                                        | Kreuzdrahtschweißen          | Buckelschweißung am Kontaktpunkt von gekreuzten Drähten oder Stäben                                                                                   |
| cruciform joint                     | type of joint where two parts lying in the same plane each meet, at right angles, a third part lying between them            | assemblage en croix                        | type d'assemblage dans lequel deux pièces situées dans un même plan sont perpendiculaires à une troisième, située entre elles                                                                        | Doppel-T-Stoß                | Stoßart, bei der zwei in einer Ebene liegende Teile rechtwinklig auf ein dazwischenliegendes drittes stoßen                                           |
| d.c. welding generator              | welding generator producing a direct current                                                                                 | générateur de soudage à courant continu    | générateur de soudage fournissant un courant continu                                                                                                                                                 | Gleichstrom-Schweißgenerator | Schweißgenerator, der Gleichstrom erzeugt                                                                                                             |
| deposited metal                     | filler metal that has been added during welding                                                                              | métal déposé                               | métal d'apport qui a été ajouté pendant le soudage                                                                                                                                                   | reines Schweißgut            | Zusatzwerkstoff, der während des Schweißens zugeführt wurde                                                                                           |

| Term                      | Definition                                                                                                                                                                            | Terme                                                                           | Définition                                                                                                                                                                                                                                              | Begriff                          | Definition                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| deposition coefficient    | for a given electrode, mass of weld metal deposited under standard conditions per ampere/minute                                                                                       | coefficient de dépôt                                                            | pour une électrode donnée, masse de métal déposé par ampère/minute dans des conditions normalisées                                                                                                                                                      | Abschmelzkoeffizient             | Masse des unter Normbedingungen aufgetragenen Schweißgutes je Amperminute für eine gegebene Stabelektrode                                                                                                          |
| deposition efficiency     | for a covered electrode, ratio of the mass of weld metal deposited under standard conditions to the total mass consumed, exclusive of the stub end                                    | rendement global effectif                                                       | pour une électrode enrobée, rapport de la masse de métal déposé dans des conditions normalisées à la masse totale d'électrode consommée, à l'exclusion de la chute                                                                                      | Abschmelzfaktor                  | Verhältnis der Masse des unter Normbedingungen aufgetragenen Schweißgutes zur gesamten verbrauchten Masse einer umhüllten Stabelektrode, mit Ausnahme des Elektrodenstummels                                       |
| deposition rate           | mass of metal deposited per unit of productive weld time                                                                                                                              | vitesse de dépôt                                                                | masse de métal déposé par unité de temps de soudage effectif                                                                                                                                                                                            | Abschmelzleistung                | abgeschmolzene Schweißzusatzmasse, bezogen auf die Schweißhauptzeit                                                                                                                                                |
| design throat thickness   | throat thickness specified by the designer                                                                                                                                            | gorge théorique (soudures d'angle) ; épaisseur théorique (soudures bout à bout) | gorge/épaisseur spécifiée par le concepteur                                                                                                                                                                                                             | Solnahtdicke                     | vom Konstrukteur festgelegte Nahtdicke                                                                                                                                                                             |
| destructive testing       | testing to detect internal or external imperfections, or assess mechanical or metallurgical properties by mechanical means, which generally result in the destruction of the material | essais destructifs                                                              | essais réalisés en vue soit de détecter des défauts internes ou externes, soit d'évaluer des caractéristiques mécaniques ou des propriétés métallurgiques, en mettant en œuvre des moyens mécaniques provoquant généralement la destruction du matériau | zerstörende Prüfung              | Prüfung auf innere oder äußere Unregelmäßigkeiten oder zur Abschätzung mechanischer oder metallurgischer Merkmale durch mechanische Einflüsse, die sich im Allgemeinen durch die Zerstörung des Werkstoffs ergeben |
| dilution                  | mixing of melted parent metal and deposited metal                                                                                                                                     | dilution                                                                        | mélange de métal de base fondu et de métal déposé                                                                                                                                                                                                       | Aufmischung                      | Mischung von geschmolzenem Grundwerkstoff und abgeschmolzenem Zusatzwerkstoff                                                                                                                                      |
| dilution rate             | dilution expressed as a percentage                                                                                                                                                    | taux de dilution                                                                | dilution exprimée en pourcentage                                                                                                                                                                                                                        | Aufschmelzgrad                   | Aufmischung in Prozent                                                                                                                                                                                             |
| dip transfer              | see short circuiting transfer                                                                                                                                                         | transfert par courts-circuits                                                   | voir transfert par courts-circuits (« short circuiting transfer »)                                                                                                                                                                                      | Werkstoffübergang im Kurzschluss | siehe Werkstoffübergang im Kurzschluss (unter „short circuiting transfer“)                                                                                                                                         |
| dissimilar material joint | welded joint in which the parent materials have significant differences in mechanical properties and/or chemical composition                                                          | assemblage métallique mixte                                                     | assemblage soudé dans lequel les matériaux de base présentent des différences significatives de caractéristiques mécaniques et/ou de composition chimique                                                                                               | Mischverbindung                  | geschweißte Verbindung, bei der die Grundwerkstoffe entscheidende Unterschiede in den mechanischen Eigenschaften und/oder der chemischen Zusammensetzung aufweisen                                                 |

| Term                                         | Definition                                                                                                                                                                                                            | Term                                                    | Definition                                                                                                                                                                                                                                     | Begriff                                    | Definition                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| double-conductor connection cable            | cable comprising two conductors providing an electrical link between the secondary terminals of a resistance welding transformer and the welding set, and designed to have as low an electrical reactance as possible | câble à deux conducteurs                                | câble comprenant deux conducteurs servant de liaison électrique entre les bornes secondaires d'un transformateur de soudage par résistance et l'unité de soudage, et conçu de façon à avoir une réactance électrique aussi faible que possible | Zweileiter-Anschlusskabel                  | Kabel, das aus zwei Leitern besteht und die elektrische Verbindung zwischen den Sekundäranschlüssen eines Transformators für die Widerstandsschweißtechnik und dem Schweißgerät bilden und auf einen möglichst geringen elektrischen Blindwiderstand ausgelegt sind |
| double-J butt weld                           | butt weld in a double-J preparation                                                                                                                                                                                   | soudure en double J                                     | soudure bout à bout sur préparation en double J                                                                                                                                                                                                | Doppel-HU-Naht;<br>Doppel-J-Naht;          | Stumpfnaht an einer Fuge, die in Form eines doppelten J vorbereitet wurde                                                                                                                                                                                           |
| double-U butt weld                           | butt weld in a double-U preparation                                                                                                                                                                                   | soudure en double U                                     | soudure bout à bout sur préparation en double U                                                                                                                                                                                                | Doppel-U-Naht                              | Stumpfnaht an einer Fuge, die in Form eines doppelten U vorbereitet wurde                                                                                                                                                                                           |
| double-V butt weld                           | butt weld in a double-V preparation                                                                                                                                                                                   | soudure en X                                            | soudure bout à bout sur préparation en X                                                                                                                                                                                                       | Doppel-V-Naht                              | Stumpfnaht an einer Fuge, die in Form eines doppelten V vorbereitet wurde                                                                                                                                                                                           |
| drooping characteristic                      | external static characteristic of a welding power source which, in its normal welding range, is such that, as the current increases, the voltage decreases by more than 7 V/100 A                                     | caractéristique tombante                                | caractéristique statique externe d'une source de courant de soudage qui, dans sa plage de soudage normale, est telle que, lorsque l'intensité augmente, la tension diminue de plus de 7 V/100 A                                                | fallende Kennlinie                         | externe statische Schweißstromquellencharakteristik, die sich im üblichen Schweißbereich so verhält, dass bei steigendem Strom die Spannung mit mehr als 7 V/100 A fällt                                                                                            |
| drooping characteristic welding power source | arc welding power source with a drooping characteristic                                                                                                                                                               | source de courant de soudage à caractéristique tombante | source de courant de soudage à l'arc ayant une caractéristique tombante                                                                                                                                                                        | Schweißstromquelle mit fallender Kennlinie | Lichtbogen-Schweißstromquelle mit fallender Kennlinie                                                                                                                                                                                                               |
| drying oven                                  | see baking oven                                                                                                                                                                                                       | four de séchage                                         | voir étuve                                                                                                                                                                                                                                     | Trockenofen                                | siehe Rücktrockenofen                                                                                                                                                                                                                                               |
| ductility dip crack                          | hot crack formed during welding by a reduction in hot ductility<br>NOTE As with a liquation crack it can occur in the HAZ of the parent material or in multirun welds.                                                | fissure due à une baisse de ductilité                   | fissure à chaud formée au cours du soudage du fait de la diminution de la ductilité à chaud<br>NOTE Comme pour une fissure de liquation elle peut se produire dans la ZAT du matériau de base ou dans les soudures multipasses.                | Riss durch Verformbarkeitsabfall           | Heißriss, der sich während des Schweißens infolge Verringerung der Heißzähigkeit gebildet hat<br>ANMERKUNG Wie beim Wiederaufschmelzungsriß kann dieser Riss in der Wärmeinflusszone des Grundwerkstoffs oder in Mehrlagenschweißungen auftreten.                   |

| Term                           | Definition                                                                                                                            | Terme                                                                         | Définition                                                                                                                        | Begriff               | Definition                                                                                                                                                   |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| duty cycle                     | see duty factor                                                                                                                       | facteur de marche                                                             | voir facteur de marche (« duty factor »)                                                                                          | Einschaltdauer        | siehe Einschaltdauer (unter „duty factor“)                                                                                                                   |
| duty factor                    | ratio for a given time interval of the uninterrupted on-load duration to the total time                                               | facteur de marche                                                             | pour un intervalle de temps donné, rapport de la durée de fonctionnement en continu sur le temps total                            | Einschaltdauer        | für einen gegebenen Zeitraum das Verhältnis der ununterbrochenen Betriebsdauer zum gesamten Zeitraum                                                         |
| dwell                          | in resistance welding, maintenance of electrode force after the cessation of current                                                  | maintien                                                                      | en soudage par résistance, maintien de l'effort exercé par les électrodes après le passage du courant                             | Verweilen             | beim Widerstandsschweißen die Aufrechterhaltung der Elektrodenkraft nach Abschaltung des Stroms                                                              |
| dwell time                     | in fusion welding, time during which the energy source pauses at any point in each oscillation                                        | temps de maintien                                                             | en soudage par fusion, temps pendant lequel la source d'énergie s'arrête à n'importe quel point de chaque oscillation             | Verweilzeit           | beim Schmelzschweißen die Dauer, für die die Energiequelle pausiert, unabhängig vom Phasenzustand                                                            |
| dynamic characteristic         | relationship between the main parameters of a welding power source after a sudden change of one parameter                             | caractéristique dynamique                                                     | relation entre les principaux paramètres d'une source de courant de soudage après un changement brusque de l'un des paramètres    | dynamische Kennlinie  | Zusammenhang zwischen den Hauptparametern einer Schweißstromquelle                                                                                           |
| edge distance                  | distance between the centre of a weld and the nearest edge of the workpiece                                                           | distance au bord (de la pièce)                                                | distance entre l'axe d'une soudure et le bord de la pièce la plus proche                                                          | Randabstand           | Entfernung der Mittellinie einer Schweißnaht von der nächstgelegenen Kante des Werkstücks                                                                    |
| edge joint                     | type of joint where two parts meet at their edges at an angle of 0 to 30°                                                             | assemblage sur chant                                                          | type d'assemblage dans lequel deux pièces en contact par leurs arêtes forment entre elles un angle compris entre 0 et 30°         | Stirnstoß             | Stoßart, bei der zwei Teile am Rand unter einem Winkel von 0° bis 30° gegeneinander stoßen                                                                   |
| edge preparation               | surface prepared on the edges of a component to be welded                                                                             | préparation des bords                                                         | préparation des bords d'un composant à souder                                                                                     | Fugenvorbereitung     | an den Kanten eines zu schweißenden Teils vorbereitete Fläche                                                                                                |
| effective electrode efficiency | for a covered electrode, ratio of the mass of weld metal deposited under standard conditions to the mass of actual core wire consumed | rendement effectif d'une électrode                                            | pour une électrode enrobée, rapport de la masse de métal déposé dans des conditions normalisées à la masse d'âme réelle consommée | effektive Ausbringung | bei umhüllten Stabelektroden das Verhältnis der Masse des unter Normbedingungen aufgetragenen Schweißgutes zur Masse des tatsächlich verbrauchten Kernstabes |
| effective throat thickness     | dimension that is responsible for carrying the load, which is dependent on the shape and penetration of the weld                      | gorge efficace (soudures d'angle) ; épaisseur efficace (soudures bout à bout) | dimension transmettant l'effort, qui dépend de la forme géométrique et de la pénétration de la soudure                            | wirksame Nahtdicke    | Abmessung, die für die Kraftübertragung maßgebend ist, abhängig von der Ausführung der Naht und vom Einbrand                                                 |

| Term                               | Definition                                                                                                                                                                                                            | Terme                         | Définition                                                                                                                                                                                                                                          | Begriff                                                              | Definition                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| electrode                          | component that transfers electrical energy to the metal in order to form a weld or make a cut                                                                                                                         | électrode                     | composant qui transfère l'énergie électrique au métal afin d'exécuter une soudure ou de réaliser une coupe                                                                                                                                          | Elektrode                                                            | Bauteil, das elektrische Energie zum Metall leitet, um eine Schweißnaht zu erzeugen oder einen Schnitt durchzuführen                                                                                                                                         |
| electrode extension                | distance between end of contact tube and end of wire electrode                                                                                                                                                        | longueur de fil libre         | distance comprise entre l'extrémité du tube-contact et l'extrémité du fil-électrode                                                                                                                                                                 | freies Drahtelektrodenende                                           | Abstand zwischen Stromkontaktrrohr- und Drahtelektrodenende                                                                                                                                                                                                  |
| electrode holder                   | in resistance welding, device holding a spot welding electrode<br>in arc welding, tool for clamping, guiding and connecting a covered electrode to the welding circuit while insulating the operator from the welding | porte-électrode               | en soudage par résistance, dispositif qui porte une électrode de soudage par points<br>en soudage à l'arc, outil destiné à pincer, guider et relier une électrode enrobée au circuit de soudage tout en protégeant l'opérateur vis-à-vis du soudage | Elektrodenhalter<br><br>Stabelektrodenhalter                         | Vorrichtung zum Halten einer Punktschweiß-Elektrode oder eines Elektrodenendes<br><br>beim Lichtbogenhandschweißen ein Werkzeug zum Klemmen, Führen und elektrischen Anklammern einer umhüllten Stabelektrode, die den Bediener gegenüber dem Strom isoliert |
| electrode pick-up                  | contamination of a non-consumable electrode by metal or scale from the surface of the workpiece                                                                                                                       | encrassement de l'électrode   | contamination de la pointe de l'électrode non consommable par du métal ou de la calamine provenant de la surface des pièces                                                                                                                         | Anliegung an der Elektrode                                           | Verschmutzung einer nicht abschmelzenden Elektrode mit Metall oder Zunder von der Oberfläche des Bauteils                                                                                                                                                    |
| electrode wheel                    | seam welding electrode in the form of a rotating disc                                                                                                                                                                 | molette de soudage            | électrode pour le soudage à la molette sous forme de disque rotatif                                                                                                                                                                                 | Rollenelektrode                                                      | beim Rollennahtschweißen, Elektrode als drehbare Scheibe                                                                                                                                                                                                     |
| electron gun                       | device for producing and accelerating electrons                                                                                                                                                                       | canon à électrons             | dispositif destiné à l'accélération des électrons et à la production d'un faisceau d'électrons                                                                                                                                                      | Elektronenkanone                                                     | Einrichtung zur Erzeugung und Beschleunigung von Elektronen                                                                                                                                                                                                  |
| engine driven welding power source | arc welding power source consisting of an engine and a d.c. welding generator                                                                                                                                         | groupe électrogène de soudage | source de courant de soudage à l'arc constituée d'un moteur et d'un générateur de courant de soudage à courant continu                                                                                                                              | Schweißumformer mit Antrieb durch Verbrennungsmotor, Schweißaggregat | Lichtbogenschweißstromquelle, bestehend aus einem Verbrennungsmotor und einem Gleichstromschweißgenerator                                                                                                                                                    |
| essential variable                 | welding condition that requires qualification                                                                                                                                                                         | variable essentielle          | condition de soudage exigeant une qualification                                                                                                                                                                                                     | wesentliche Einflussgröße                                            | schweißtechnische Bedingung, die eine Qualifizierung erfordert                                                                                                                                                                                               |
| evaluation level                   | test level above which an indication is evaluated                                                                                                                                                                     | niveau d'évaluation           | niveau d'examen au-dessus duquel une indication doit être évaluée                                                                                                                                                                                   | Beobachtungsschwelle                                                 | Prüfgrenze, ab der eine Anzeige ausgewertet werden muss                                                                                                                                                                                                      |

| Term                                                    | Definition                                                                                                                                                               | Terme                                                             | Définition                                                                                                                                                                      | Begriff                                               | Definition                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| examiner                                                | person who has been appointed to verify compliance with the applicable standard<br>NOTE In certain cases, an external independent examiner can be required.              | examineur                                                         | personne qui a été désignée pour vérifier la conformité à la norme applicable<br>NOTE Dans certains cas, un examinateur externe indépendant peut être exigé.                    | Prüfer                                                | Person, die benannt ist, um die Übereinstimmung mit der anzuwendenden Norm zu prüfen<br>ANMERKUNG In bestimmten Fällen kann ein unabhängiger externer Prüfer gefordert werden.                                     |
| examining body                                          | organisation that has been appointed to verify compliance with the applicable standard<br>NOTE In certain cases, an external independent examining body can be required. | organisme d'examen                                                | organisme qui a été désigné pour vérifier la conformité à la norme applicable<br>NOTE Dans certains cas, un organisme d'examen externe indépendant peut être exigé.             | Prüfstelle                                            | Organisation, die benannt ist, um die Übereinstimmung mit der anzuwendenden Norm zu prüfen<br>ANMERKUNG In bestimmten Fällen kann eine unabhängige externe Prüfstelle gefordert werden.                            |
| face bend test                                          | bend test where the surface of the weld is in tension                                                                                                                    | essai de pliage endroit                                           | essai de pliage où la face de la soudure est mise en extension                                                                                                                  | oberseitige Biegeprüfung                              | Biegeprüfung, bei der sich die Oberfläche der in allgemeinen zuerst geschweißten Seite im Zugbereich befindet                                                                                                      |
| face bend test specimen of butt weld                    | test specimen used in a face bend test for a butt weld                                                                                                                   | éprouvette de pliage endroit sur soudure bout à bout              | éprouvette utilisée pour un essai de pliage endroit sur une soudure bout à bout                                                                                                 | oberseitige Stumpfnah-Biegeprobe                      | Probe mit einer Stumpfnah, bei der sich die Oberfläche im Zugbereich befindet                                                                                                                                      |
| face bend test specimen of cladding with a butt weld    | test specimen used in a face bend test for cladding with a butt weld                                                                                                     | éprouvette de pliage endroit sur placage avec soudure bout à bout | éprouvette utilisée pour un essai de pliage endroit sur placage avec soudure bout à bout                                                                                        | oberseitige Biegeprobe mit Plattierung und Stumpfnah  | Probe mit einer Stumpfnah, bei der sich die Plattierung oder der Querschnitt durch den Plattierungsauftrag im Zugbereich befindet                                                                                  |
| face bend test specimen of cladding without a butt weld | test specimen used in a bend test for cladding without a butt weld                                                                                                       | éprouvette de pliage endroit sur placage sans soudure bout à bout | éprouvette utilisée pour un essai de pliage endroit sur placage sans soudure bout à bout                                                                                        | oberseitige Biegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnah | Probe ohne einer Stumpfnah, bei der sich die Plattierung im Zugbereich befindet                                                                                                                                    |
| faying surface                                          | surface of one component that is intended to be in contact with or in close proximity to a surface of another component to form a joint                                  | face à souder                                                     | surface d'une pièce destinée à être mise en contact ou à proximité immédiate de la surface d'une autre pièce pour former un assemblage                                          | Fugenfläche                                           | Oberflächenbereich eines Werkstückes, der in Kontakt oder unmittelbarer Nähe zu einem weiteren Werkstück zum Herstellen einer Schweißverbindung vorgesehen ist                                                     |
| feather edge                                            | complete absence of a root face                                                                                                                                          | arête vive du chanfrein                                           | absence totale de méplat/taillon                                                                                                                                                | scharfe Stieglängskante                               | vollständiges Fehlen eines Stiegs                                                                                                                                                                                  |
| ferrite number                                          | arbitrary number indicating magnetic attraction relative to a series of reference samples and therefore proportional to the ferro-magnetic phase content                 | indice de ferrite                                                 | nombre arbitraire indiquant l'attraction magnétique, par rapport à une série d'échantillons de référence, et par conséquent, proportionnel à la teneur en phase ferromagnétique | Ferritzahl                                            | eine willkürlich gewählte Zahl, die die magnetische Anziehungskraft kennzeichnet und auf eine Reihe von Vergleichsmustern Bezug nimmt, da der Gehalt an ferromagnetischen Phasen proportional dem Ferritgehalt ist |

| Term                | Definition                                                                                                        | Terme                   | Définition                                                                                                                                                      | Begriff                            | Definition                                                                                                                                 |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| filler material     | welding consumable added during welding to form the weld                                                          | matériau d'apport       | produit consommable de soudage ajouté pendant le soudage et participant à la formation de la soudure                                                            | Schweißzusatz                      | Werkstoff, der beim Schweißen zugeführt wird und zur Schweißnahtbildung beiträgt                                                           |
| filler rod          | filler material in the form of a rod which may or may not be a part of the welding circuit                        | baguette d'apport       | produit d'apport en forme de baguette qui peut ou non faire partie du circuit de soudage                                                                        | Schweißstab<br><br>Stabelektrode   | stromlos abschmelzender Schweißzusatz in Stabform<br><br>stromführend abschmelzender Schweißzusatz in Stabform                             |
| filler wire         | filler material in the form of a wire which may or may not be a part of the welding circuit                       | fil d'apport            | produit d'apport en forme de fil qui peut ou non faire partie du circuit de soudage                                                                             | Schweißdraht<br><br>Drahtelektrode | stromlos abschmelzender Schweißzusatz in Drahtform<br><br>stromführend abschmelzender Schweißzusatz in Drahtform                           |
| fillet weld         | triangular weld in a square preparation for making a T-joint, corner joint or lap joint                           | soudure d'angle         | soudure triangulaire avec préparation à bords droits destinée à la réalisation d'un assemblage en T, d'un assemblage en angle ou d'un assemblage à recouvrement | Kehlnaht                           | Schweißung mit dreieckförmigem Querschnitt in einer rechteckigen Nahtvorbereitung zur Fertigung einer T-, Eck- oder Überlappverbindung     |
| filling run         | in multi layer welding, the run(s) deposited after the root run(s) and before the capping run(s)                  | panse(s) de remplissage | en soudage multicouche, passe(s) déposée(s) après la (les) passe(s) de fond et avant la (ou les) passe(s) terminale(s)                                          | Fülllage(n)                        | beim Mehrschichtschweißen die Lage(n), die nach der Wurzellage und vor der Decklage eingebracht wird (werden)                              |
| filter glass        | see welding filter                                                                                                | verre filtrant          | voir filtre protecteur pour le soudeur                                                                                                                          | Schweißerschutzfilter              | siehe Schweißerschutzfilter (unter „welding filter“)                                                                                       |
| finishing welding   | welding carried out in order to remove casting defects and core openings to ensure the agreed quality of castings | soudage de finition     | travaux de soudage réalisés de manière à supprimer les défauts débouchant dus au moulage afin d'assurer le degré de qualité convenu des pièces moulées          | Fertigungsschweißen                | Schweißen zum Ausbessern von Gussfehlern, um die verlangte Qualität der Gussstücke sicherzustellen                                         |
| fitness-for-purpose | ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions                     | aptitude à l'emploi     | aptitude d'un produit, d'un procédé ou d'un service à remplir un usage défini dans des conditions spécifiques                                                   | Gebrauchstauglichkeit              | Eigenschaft eines Erzeugnisses, eines Prozesses oder einer Dienstleistung, einen bestimmten Zweck unter speziellen Bedingungen zu erfüllen |
| flash               | metal expelled during flash or friction welding                                                                   | bavure                  | métal expulsé pendant le soudage par étincelage ou par friction                                                                                                 | Grat                               | beim Abbremsstumpf- oder Reibschweißen ausgeprägtes Metall                                                                                 |

| Term                 | Definition                                                                                                                                                                                                                    | Terme                         | Définition                                                                                                                                                                                                                                         | Begriff                              | Definition                                                                                                                                                                                    |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| flashing             | in flash welding, phenomenon occurring as the components are progressively advanced towards each other, when the current, confined to localized points of contact, causes repeated expulsion of molten metal                  | étincelage                    | en soudage par étincelage, phénomène se produisant à mesure que les composants sont progressivement refoulés l'un vers l'autre, tandis que le courant, confiné en des points de contact localisés, provoque des expulsions de métal fondu répétées | Abbrennen                            | beim Abbrennstumpfschweißen der Fügeteile auftretende Effekt, bei dem der an den örtlich begrenzten Kontaktstellen übergehende Strom wiederholten Auswurf von geschmolzenem Metall verursacht |
| flashing allowance   | length allowed to compensate for the flashing loss                                                                                                                                                                            | surlongueur d'étincelage      | longueur prévue pour compenser le raccourcissement d'étincelage                                                                                                                                                                                    | Abbrennzugabe                        | zusätzliche Fügeteillänge zur Kompensation des Abbrandverlusts                                                                                                                                |
| flashing current     | current flowing during flashing                                                                                                                                                                                               | courant d'étincelage          | courant circulant pendant l'étincelage                                                                                                                                                                                                             | Abbrennstrom                         | Strom, der während des Abbrennens fließt                                                                                                                                                      |
| flashing loss        | total loss of length during flashing                                                                                                                                                                                          | raccourcissement d'étincelage | perte totale de longueur pendant l'étincelage                                                                                                                                                                                                      | Verkürzung beim Abbrennen            | gesamter Längenverlust während des Abbrennens                                                                                                                                                 |
| flashing speed       | rate of travel of the moving head during flashing                                                                                                                                                                             | vitesse d'étincelage          | vitesse d'avance de la tête mobile pendant l'étincelage                                                                                                                                                                                            | Abbrenngeschwindigkeit               | Vorschubgeschwindigkeit des Zustellkopfs während des Abbrennens                                                                                                                               |
| flashing time        | time during which flashing action takes place                                                                                                                                                                                 | temps d'étincelage            | temps pendant lequel l'étincelage se produit                                                                                                                                                                                                       | Abbrennzeit                          | Dauer des Abbrennvorgangs                                                                                                                                                                     |
| flashing travel      | distance travelled by the moving head during flashing                                                                                                                                                                         | course d'étincelage           | distance parcourue par la tête mobile pendant l'étincelage                                                                                                                                                                                         | Abbrennweg                           | Strecke, die der Zustellkopf während des Abbrennprozesses zurücklegt                                                                                                                          |
| flat characteristic  | external static characteristic of a welding power source which, in its normal welding range, is such that, as the current increases, the voltage either decreases by less than 7 V/100 A or increases by less than 10 V/100 A | caractéristique plate         | caractéristique statique externe d'une source de courant de soudage qui, dans sa plage de soudage normale, est telle que, lorsque l'intensité augmente, la tension soit diminuée de moins de 7 V/100 A soit augmentée de moins de 10 V/100 A       | flach fallende Stromquellenkennlinie | externe statische Schweißstromquellencharakteristik, die sich im üblichen Schweißbereich so verhält, dass bei steigendem Strom die Spannung mit weniger als 7 V/100 A fällt oder steigt       |
| flux                 | auxiliary material used during welding, brazing, braze welding or soldering to clean the surfaces of the joint chemically, to prevent atmospheric reaction and to reduce impurities                                           | flux                          | produit d'apport auxiliaire utilisé pendant le soudage, le brasage fort, le soudobrasage ou le brasage tendre pour effectuer un décapage chimique des faces du joint, éviter la réaction de l'air et limiter les impuretés                         | Flussmittel                          | ein nichtmetallischer Stoff, der beim Schweißen, Lötten oder Fugenlöten u. a. die Aufgabe hat, vorhandene Oxide von der Lötfläche zu beseitigen und ihre Neubildung zu verhindern             |
| flux cored electrode | tubular cored electrode containing flux                                                                                                                                                                                       | fil fourré de flux            | fil fourré contenant du flux                                                                                                                                                                                                                       | pulvergefüllte Drahtelektrode        | röhrenförmige, mit Pulver gefüllte Elektrode                                                                                                                                                  |

| Term                  | Definition                                                                                                                                          | Term                                   | Définition                                                                                                                                          | Begriff                        | Definition                                                                                                                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| focal length          | in beam welding, distance between the centre of the focusing lens or mirror and the focal spot                                                      | distance focale                        | en soudage par faisceau d'énergie focalisé, distance entre le centre de la lentille de focalisation ou du miroir et la tache focale                 | Brennweite                     | beim Strahlschweißen, der Abstand zwischen Mitte Fokussierlinse oder -spiegel und Fokuspunkt                                                       |
| focal spot            | in beam welding, part of the beam beyond the focusing system where the beam comes to a minimum cross-sectional area                                 | tache focale                           | en soudage par faisceau d'énergie focalisé, partie du faisceau au-delà du système de focalisation où l'aire de la section du faisceau est minimale  | Fokuspunkt                     | beim Strahlschweißen, Teil des Strahles hinter dem Fokussystem mit der kleinsten Querschnittsfläche                                                |
| focusing lens current | in electron beam welding, current passing through the focusing lens coil                                                                            | courant de la lentille de focalisation | en soudage par faisceau d'électrons, courant traversant la bobine de la lentille de focalisation                                                    | Linsenstrom                    | beim Elektronenstrahlschweißen, der Strom, der durch die Spule der Fokussierlinse fließt                                                           |
| forge force           | in friction welding, force applied normal to the faying surfaces at the time when relative movement between the components is ceasing or has ceased | effort de forgeage                     | en soudage par friction, effort appliqué perpendiculairement aux surfaces de contact lorsque le mouvement relatif entre les pièces cesse ou a cessé | Nachpresskraft;<br>Stauchkraft | beim Reibschweißen die Kraft, die senkrecht zu den Stoßflächen anliegt, wenn die Relativbewegung zwischen den Bauteilen abnimmt oder aufgehört hat |
| forge force           | in resistance welding, compressive force applied to the weld after the heating portion of the welding cycle is essentially complete                 | effort de forgeage                     | en soudage par résistance, effort de compression appliqué sur la soudure à la fin de la période de chauffage du cycle de soudage                    | Nachpresskraft;<br>Stauchkraft | beim Widerstandsschweißen die nach beendeter Heizphase auf die Schweißung aufgebrachte Druckkraft                                                  |
| forge pressure        | pressure (force per unit area) on the faying surfaces resulting from the axial forge force                                                          | pression de forgeage                   | pression (effort par unité de surface) exercée sur les surfaces de contact, résultant de l'effort axial de forgeage                                 | Nachpressdruck;<br>Stauchdruck | durch die axiale Stauchkraft verursachter Druck (auf die Fläche bezogene Kraft) auf die Stoßflächen                                                |
| forge time            | duration of application of the forge force                                                                                                          | temps de forgeage                      | durée d'application de l'effort de forgeage                                                                                                         | Nachpresszeit;<br>Stauchzeit   | Dauer der Aufbringung der Nachpresskraft                                                                                                           |
| forging speed         | in friction welding, relative velocity of the workpieces at the instant the forge force is applied                                                  | vitesse de forgeage                    | en soudage par friction, vitesse relative des pièces au moment où l'effort de forgeage est appliqué                                                 | Stauchgeschwindigkeit          | beim Reibschweißen die Relativgeschwindigkeit der Fügeteile zueinander, zum Zeitpunkt der Stauchkraftaufbringung                                   |
| friction force(s)     | force(s) applied normal to the faying surfaces during the time that there is relative movement between the components                               | effort(s) de friction                  | effort(s) appliqué(s) perpendiculairement aux surfaces de contact pendant la durée où les pièces sont en mouvement relatif                          | Reibkraft(-kräfte)             | Kraft/Kräfte, die senkrecht zu den Stoßflächen anliegt, solange eine Relativbewegung zwischen den Bauteilen wirkt                                  |

| Term                     | Definition                                                                                                                                                                                 | Terme                        | Définition                                                                                                                                                                                                   | Begriff                                    | Definition                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| friction pressure        | pressure(s) (force per unit area) on the faying surfaces resulting from the axial friction force                                                                                           | pression de friction         | pression (effort par unité de surface) exercée sur les surfaces de contact, résultant de l'effort axial de friction                                                                                          | Reibdruck                                  | durch die axiale Reibkraft verursachter Druck/Drücke (auf die Fläche bezogene Kraft) auf die Stoßflächen                                                                                               |
| friction speed           | rate of relative movement of the components                                                                                                                                                | vitesse de friction          | vitesse relative des pièces                                                                                                                                                                                  | Reibgeschwindigkeit                        | Relativgeschwindigkeit der Fügeteile zueinander                                                                                                                                                        |
| friction time            | time during which relative movement between the components takes place at rotational speed and under application of the friction force(s)                                                  | temps de friction            | temps durant lequel il y a un mouvement relatif entre les pièces à la vitesse de rotation et sous application de l'effort de friction                                                                        | Reibzeit                                   | Zeit während die Relativbewegung zwischen den Bauteilen, die bei Drehzahl und unter Anwendung der Reibkraft/-kräfte stattfindet                                                                        |
| full penetration weld    | weld with a complete fusion penetration                                                                                                                                                    | soudure à pleine pénétration | soudure avec une pénétration totale                                                                                                                                                                          | durchgeschweißte Naht                      | Schweißung mit vollständiger Verbindung der Fügeteile                                                                                                                                                  |
| fully mechanized welding | welding in which all main operations (excluding the handling of the work piece) are performed automatically<br><br>NOTE Manual adjustment of welding variables during welding is possible. | soudage totalement mécanisé  | soudage au cours duquel les principales opérations (à l'exception de la manipulation de la pièce) s'effectuent automatiquement<br><br>NOTE Le réglage manuel des paramètres pendant le soudage est possible. | vollmechanisches Schweißen                 | Schweißen, bei dem alle wichtigen Vorgänge selbsttätig ablaufen (außer Handhabung der Werkstücke)<br><br>ANMERKUNG Nachstellen schweißtechnischer Werte während des Schweißvorganges von Hand möglich. |
| function test            | test of a welding unit set-up in accordance with a welding procedure specification (WPS)                                                                                                   | essai de fonctionnement      | essai d'une installation de soudage avec les réglages spécifiés par un descriptif de mode opératoire de soudage (DMOS)                                                                                       | Funktionsprüfung                           | Prüfung einer Schweißeinrichtung in Übereinstimmung mit einer Schweißanweisung (WPS)                                                                                                                   |
| fusible insert           | filler material manufactured to conform with the shape and dimensions of the joint preparation                                                                                             | insert fusible               | produit d'apport fabriqué de façon à s'adapter à la forme et aux dimensions de la préparation du joint                                                                                                       | aufschmelzbare Einlage                     | vorgefertigtes Einsatzteil aus Zusatzwerkstoff, das in seiner Form und in seinen Maßen der Schweißnahtvorbereitung angepasst ist                                                                       |
| fusion face              | surface of the parent metal to be melted during welding                                                                                                                                    | face à souder                | surface du métal de base destinée à être fondue pendant le soudage                                                                                                                                           | Kehlfanke;<br>Fugentflanke;<br>Stirnfläche | Flache des Grundwerkstoffs, die während des Schweißens aufgeschmolzen werden soll                                                                                                                      |
| fusion line              | interface between the weld metal and the non-melted parent metal as determined on the cross section of a fusion weld                                                                       | zone de liaison              | interface entre le métal fondu et le métal de base non fondu, déterminé sur la coupe transversale d'une soudure par fusion                                                                                   | Schmelzlinie                               | Grenze zwischen Schweißgut und nicht aufgeschmolzenen Grundwerkstoff, die im Querschliff bestimmt werden kann                                                                                          |

| Term               | Definition                                                                                                                                                                       | Terme                | Définition                                                                                                                                                             | Begriff                         | Definition                                                                                                                                  |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| fusion penetration | depth to which the fusion face of the parent metal has been fused                                                                                                                | pénétration          | profondeur jusqu'à laquelle le métal de base est fondu                                                                                                                 | Einbrand                        | Tiefe, bis zu der die Kehl-, Fugen- oder Stirnflächen des Grundwerkstoffs verbunden wurden                                                  |
| fusion welding     | welding involving localised melting without the application of external force in which the fusion surface(s) has (have) to be melted with or without addition of filler material | soudage par fusion   | soudage avec fusion locale sans application d'effort extérieur, dans lequel les faces à souder doivent être fondues avec ou sans utilisation d'un produit d'apport     | Schmelzschiessen                | Schweißprozess mit örtlich begrenztem Schmelzen ohne Kraftanwendung mit oder ohne Schweißzusatz                                             |
| fusion zone        | in the weld metal, part of the parent metal that has been melted, as determined on the cross section of a weld                                                                   | zone de dilution     | dans le métal fondu, partie du métal de base qui a été fondue, déterminée sur la coupe transversale d'une soudure par fusion                                           | aufgeschmolzener Grundwerkstoff | im Schweißgut der im Querschnitt bestimmbare Teil des Grundwerkstoffs, der geschmolzen wurde                                                |
| gap:<br>(air gap)  | minimum distance at any cross section between edges, ends or surfaces to be joined                                                                                               | écartement des bords | distance minimale sur une coupe transversale quelconque entre les bords, les extrémités ou les surfaces à souder                                                       | Luftspalt;<br>Spalt             | kleinster Abstand zwischen den zu verbindenden Kanten, Enden oder Oberflächen im Querschnitt                                                |
| gas backing        | protection of the root from the opposite side of the weld surface by using gas to prevent oxidation and to reduce the risk of a molten pool collapse                             | protection envers    | utilisation d'un gaz à l'envers d'une soudure destiné à protéger la racine en évitant l'oxydation et en réduisant également le risque d'effondrement du bain de fusion | Wurzelschutz                    | Schweißhilfsstoff (z. B. Formergas), benutzt, um eine Oxidation der Nahtunterseite zu verhindern und die Gefahr des Durchfallens zu mindern |
| gas laser          | laser in which the lasing medium is a gas                                                                                                                                        | laser à gaz          | laser dans lequel le milieu lasant est un gaz                                                                                                                          | Gaslaser                        | Laser, dessen Emissionsmedium Gas ist                                                                                                       |
| gas shield         | shroud of gas surrounding the weld zone to facilitate the making of the weld                                                                                                     | protection gazeuse   | nuage de gaz entourant la zone fondue pour faciliter l'exécution de la soudure                                                                                         | Gasschutz                       | den Schweißbereich umgebende und zur Schweißnahtherstellung erforderliche Gasumhüllung                                                      |
| globular transfer  | metal transfer in which droplets of diameter larger than that of the consumable electrode are transferred                                                                        | transfert globulaire | transfert de métal dans lequel les gouttelettes de diamètre supérieur à celui de l'électrode fusible sont transférées                                                  | größtöpfiger Werkstoffübergang  | Übergang von geschmolzenem Zusatzwerkstoff einer Elektrode in Tropfen mit Durchmesser größer als der Elektrodendurchmesser                  |
| gouging            | thermal cutting process variation that forms a groove by melting or burning                                                                                                      | gougeage             | variante de coupe thermique qui permet de réaliser un chanfrein par fusion ou par combustion                                                                           | Fugen                           | thermischer Schneidprozess, bei dem eine Fuge durch Schmelzen oder Brennen erzeugt wird                                                     |
| hardfacing         | overlay welding to increase wear and/or impact resistance                                                                                                                        | rechargement dur     | rechargement par soudage pour augmenter la résistance à l'usure ou aux chocs                                                                                           | Schweißspanzern                 | Auftragschweißen zum Erhöhen der Verschleiß- oder Schlagfestigkeit                                                                          |

| Term                           | Definition                                                                                                                                                                           | Terme                             | Définition                                                                                                                                                                          | Begriff                | Definition                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| harness                        | assembly that provides a means of maintaining the welder's face shield in position on the head                                                                                       | harnais                           | ensemble permettant de maintenir l'écran du soudeur en place sur sa tête                                                                                                            | Kopfbefestigung        | Vorrichtung, durch die ein Schweißer-Gesichtsschutzschild auf dem Kopf in Stellung gehalten wird                                                                                        |
| headband                       | part of the harness to which the welder's face shield is fixed and which surrounds the head, or part of the welder's goggles or welder's spectacles which secures them onto the head | serre-tête                        | partie du harnais entourant la tête du soudeur et sur laquelle est fixé l'écran, ou partie des lunettes de sécurité ou des lunettes de soudeur qui permet leur fixation sur la tête | Kopfband               | Teil der Kopfbefestigung, an dem der Schweißer-Gesichtsschutzschild befestigt ist und den Kopf umfasst oder der Teil der Schweißbrille oder Schweißerscheibe der am Kopf befestigt wird |
| heat-affected zone; HAZ        | portion of non-melted parent metal whose microstructure has been affected                                                                                                            | zone affectée thermiquement ; ZAT | portion de métal de base non fondu dont la microstructure a été affectée                                                                                                            | Wärmeeinflusszone; WEZ | Teil des nicht aufgeschmolzenen Grundwerkstoffs, dessen Mikrogefüge verändert wurde                                                                                                     |
| heat input                     | energy introduced into the weld region during welding<br><br>NOTE Heat input is usually expressed per unit length.                                                                   | apport de chaleur                 | énergie introduite dans la zone de soudure au cours du soudage<br><br>NOTE L'apport de chaleur est exprimé habituellement par unité de longueur                                     | Wärmeeinbringung       | Energie, die während des Schweißens in den Schweißbereich eingebracht wird<br><br>ANMERKUNG Die Wärmeeinbringung wird üblicherweise je Längeneinheit angegeben.                         |
| heat resistant overlay welding | overlay welding in which the cladding is used to obtain improved heat resistance                                                                                                     | rechargement réfractaire          | rechargement par soudage dans lequel le placage est utilisé pour obtenir une résistance à la chaleur améliorée                                                                      | Schweißplattieren      | Auftragschweißen, bei dem die Beschichtung zur Verbesserung der Beständigkeit gegen Hitze dient                                                                                         |
| heat time                      | duration of each successive current impulse                                                                                                                                          | temps chaud                       | durée de chaque impulsion de courant                                                                                                                                                | Stromimpulszeit        | Dauer jedes einzelnen Stromimpulses                                                                                                                                                     |
| heterogeneous joint            | welded joint in which the weld metal and parent material have significant differences in mechanical properties and/or chemical composition                                           | assemblage hétérogène             | assemblage soudé dans lequel le métal fondu et le matériau de base présentent des différences significatives de caractéristiques mécaniques et/ou de composition chimique           | heterogene Verbindung  | geschweißte Verbindung, bei der das Schweißgut und der Grundwerkstoff entscheidende Unterschiede in den mechanischen und/oder in der chemischen Zusammensetzung aufweisen               |
| high efficiency electrode      | iron powder electrode giving a deposition efficiency greater than 125 %                                                                                                              | électrode à haut rendement        | électrode à la poudre de fer ayant un rendement global effectif supérieur à 125 %                                                                                                   | Hochleistungselektrode | Eisenpulver-Stabelektrode, die einen Abschmelzfaktor von über 125 % ergibt                                                                                                              |

| Term                      | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                             | Terme                             | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Begriff                        | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| high pressure blowpipe    | blowpipe in which the pressure of both the fuel gas and the oxygen/compressed air, measured immediately before the point of mixing, is higher than the pressure of the mixture, measured between point of mixing and welding nozzle                                                    | chaleur à haute pression          | chaleur dans lequel à la fois la pression de gaz combustible et la pression de l'oxygène/du gaz comprimé, mesurée immédiatement avant la chambre de mélange, est supérieure à la pression du mélange de gaz, mesurée entre la chambre de mélange et la buse de soudage                                                                                | Druckbrenner                   | Brenner, bei dem der Druck sowohl von Brenngas als auch von Sauerstoff bzw. Druckluft, gemessen vor dem Mischpunkt, höher ist als der Druck der Mischung, gemessen zwischen Mischpunkt und Gasdüse                                                                                                                                                 |
| high voltage electron gun | electron gun with an accelerating voltage greater than 60 kV                                                                                                                                                                                                                           | canon à électrons à haute tension | canon à électrons avec une tension d'accélération supérieure à 60 kV                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Hochspannungs-Elektronenkanone | Elektronenstrahlkanone mit einer Beschleunigungsspannung über 60 kV                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| hold time                 | time between the cessation of current in a welding cycle and the cessation of electrode force                                                                                                                                                                                          | temps de maintien                 | dans un cycle de soudage, temps entre l'arrêt du courant et le moment l'effort aux électrodes est supprimé                                                                                                                                                                                                                                            | Haltezeit                      | in einem Schweißzyklus die Zeit zwischen Beendigung des Stromflusses und der Beendigung der Elektrodenkrafteinführung                                                                                                                                                                                                                              |
| holding oven              | heated receptacle in which welding consumables are held to prevent reabsorption of moisture e.g. at 100 °C to 200 °C                                                                                                                                                                   | étuve de conservation             | conteneur chauffé dans lequel les produits consommables de soudage sont maintenus pour empêcher la réabsorption de l'humidité, par exemple de 100 °C à 200 °C                                                                                                                                                                                         | Trockenhalteofen               | beheizter Behälter, in dem Schweißzusätze zur Verhinderung der Feuchtigkeitsaufnahme bei einer Temperatur von etwa 100 °C bis 200 °C aufbewahrt werden                                                                                                                                                                                             |
| homogeneous joint         | welded joint in which the weld metal and parent material have no significant differences in mechanical properties and/or chemical composition<br><br>NOTE A welded joint made of similar parent materials without filler metal is considered homogeneous.                              | assemblage homogène               | assemblage soudé dans lequel le métal fondu et le matériau de base ne présentent pas de différences significatives de caractéristiques mécaniques et/ou de composition chimique<br><br>NOTE Un assemblage soudé réalisé avec des matériaux de base de nuances similaires sans métal d'apport est considéré comme homogène.                            | homogene Verbindung            | geschweißte Verbindung, bei der das Schweißgut und der Grundwerkstoff keine entscheidenden Unterschiede in den mechanischen Eigenschaften und/oder in der chemischen Zusammensetzung aufweisen<br><br>ANMERKUNG Eine geschweißte Verbindung, die aus ähnlichen Grundwerkstoffen ohne Zusatzwerkstoff hergestellt ist, wird als homogen bezeichnet. |
| hot crack(s)              | material separations occurring at high temperatures along the grain boundaries (dendrite boundaries) when the level of strain and the strain rate exceed a certain level<br><br>NOTE Small cracks visible only at magnifications greater than X50, are often described as microcracks. | fissure à chaud                   | décohésions du matériau apparaissant à haute température le long des joints de grains (joints de dendrites) lorsque le niveau de déformation et la vitesse de déformation dépassent un certain niveau<br><br>NOTE Les petites fissures qui ne sont visibles que pour des grossissements supérieurs à x 50 sont souvent désignées comme microfissures. | Heißriss(e)                    | Werkstofftrennung, die bei hohen Temperaturen entlang der Korngrenzen (Dendritengrenzen) auftritt, wenn Spannung und Dehngeschwindigkeit eine bestimmte Größe überschreiten<br><br>ANMERKUNG Kleine Risse, die nur bei Vergrößerungen über dem 50 fachen sichtbar sind, werden oft als Mikrorisse bezeichnet.                                      |

| Term                          | Definition                                                                                                                                                  | Termes                         | Définition                                                                                                                                                                                                  | Begriff                                | Definition                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hot cracking test             | cracking test to determine the susceptibility to hot cracks                                                                                                 | essai de fissuration à chaud   | essai de fissuration dans le but de déterminer la sensibilité à la fissuration à chaud                                                                                                                      | Heißrissprüfung                        | Rissprüfung zur Bestimmung der Anfälligkeit für Heißrisse                                                                                                                                  |
| hydrogen controlled electrode | covered electrode that, when used correctly, produces less than a specific amount of diffusible hydrogen in the deposit                                     | électrode à hydrogène contrôlé | électrode enrobée qui, lorsqu'elle est utilisée correctement, produit dans le dépôt un taux d'hydrogène diffusible inférieur à une valeur spécifique                                                        | wasserstoffkontrollierte Stabelektrode | umhüllte Stabelektrode, die bei bestimmungsgemäßem Gebrauch weniger als einen bestimmten Betrag an diffusiblem Wasserstoff im Schweißgut erzeugt                                           |
| imperfection                  | discontinuity in the weld or a deviation from the intended geometry<br>NOTE Imperfections are, e.g. cracks, lack of penetration, porosity, slag inclusions. | défaut                         | discontinuité dans la soudure ou écart par rapport à la géométrie voulue<br>NOTE Les défauts comprennent par exemple les fissures, les manques de pénétration, les soufflures et les inclusions de laitier. | Unregelmäßigkeit                       | Fehlstelle in der Schweißung oder eine Abweichung von der vorgesehenen Geometrie<br>ANMERKUNG Unregelmäßigkeiten sind z. B. Risse, ungenügender Einbrand, Porosität, Schlackeneinschlüsse. |
| included angle                | angle between the planes of the fusion faces of parts to be welded                                                                                          | angle d'ouverture              | angles compris entre les plans des faces à souder des éléments à souder                                                                                                                                     | Öffnungswinkel                         | Winkel zwischen den Kehl-, Fugen- oder Stirnflächen der Fügeteile                                                                                                                          |
| indentation                   | depression on the exterior surface or surfaces of a spot or seam weld                                                                                       | indentation                    | dépression sur la (les) face(s) extérieure(s) d'une soudure par points ou à la molette                                                                                                                      | Eindruck                               | Vertiefung in den äußeren Oberflächen von Widerstandspunkt- oder Rollenahtschweißung                                                                                                       |
| indication                    | in non-destructive testing, representation or signal from a discontinuity                                                                                   | indication                     | en essais non destructifs, représentation ou signal d'une discontinuité                                                                                                                                     | Anzeige                                | bei zerstörungsfreier Prüfung die Darstellung oder das Signal einer Unstetigkeit                                                                                                           |
| inhalable fraction            | mass fraction of total airborne particles that is inhaled through the nose and mouth                                                                        | fraction inhalable             | fraction massique de la quantité totale de particules en suspension inhalée par le nez et la bouche                                                                                                         | einatembare Fraktion                   | Masseanteil aller partikelförmiger Stoffe, die durch Mund und Nase eingeatmet werden                                                                                                       |
| interface                     | in friction welding, contact area developed between the workpieces after completion of the welding operation                                                | plan de joint                  | surface de contact développée entre les pièces à souder après réalisation de l'opération de soudage                                                                                                         | geschweißter Querschnitt               | Berührungsfläche, die sich nach dem Schweißvorgang zwischen den Werkstücken gebildet hat                                                                                                   |
| intermittent weld             | series of welds made at intervals along a joint                                                                                                             | soudure discontinue            | série de soudures exécutées de façon intermittente le long de l'assemblage                                                                                                                                  | unterbrochene Naht                     | in Intervallen angebrachte Folge von Schweißungen entlang der Verbindung                                                                                                                   |
| internal imperfection         | imperfection that is not open to a surface or not directly accessible                                                                                       | défaut interne                 | défaut ne débouchant pas en surface ou non directement accessible                                                                                                                                           | innere Unregelmäßigkeit                | Unregelmäßigkeit, die nicht zur Oberfläche hin geöffnet oder nicht direkt zugänglich ist                                                                                                   |

| Term                                | Definition                                                                                                                                                                                                                | Termes                       | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                               | Begriff                        | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| interpass temperature               | temperature in the most recently completed run of a multi-run weld and adjacent parent metal immediately prior to the application of the next run                                                                         | température entre passes     | température de la dernière passe d'une soudure multipasse exécutée et dans le métal de base adjacent immédiatement avant l'exécution de la passe suivante                                                                                                                                | Zwischenlagentemperatur        | Temperatur in einer Mehrlagenschweißung und im angrenzenden Grundwerkstoff unmittelbar vor dem Schweißen der nächsten Raupe                                                                                                                                               |
| iron powder electrode               | covered electrode in which the covering contains a high proportion of iron powder giving a deposition efficiency of at least 100 %                                                                                        | électrode à la poudre de fer | électrode enrobée dans laquelle l'enrobage contient une forte proportion de poudre de fer donnant un rendement global effectif d'au moins 100 %                                                                                                                                          | Eisenpulver-Stabelektrode      | umhüllte Stabelektrode mit Eisenpulverzugabe in der Umhüllung, die einen Abschmelzfaktor von über 100 % ergibt                                                                                                                                                            |
| joint                               | junction of workpieces or the edges of workpieces that are to be joined or have been joined                                                                                                                               | assemblage                   | disposition relative des pièces ou des bords des pièces à souder ou qui ont été soudées                                                                                                                                                                                                  | Schweißstoß                    | Anordnung von Werkstücken oder von deren Endflächen, die geschweißt werden sollen oder bereits geschweißt sind                                                                                                                                                            |
| joint efficiency                    | ratio of strength of a joint to the strength of the parent metal, expressed in percent                                                                                                                                    | coefficient de joint         | rapport entre la résistance de l'assemblage et la résistance du métal de base, exprimé en pourcentage                                                                                                                                                                                    | Ausnutzungsgrad der Verbindung | Verhältnis der Verbindungs-festigkeit zur Festigkeit des Grundwerkstoffes, ausgedrückt in Prozent                                                                                                                                                                         |
| joint preparation; weld preparation | preparation for making a connection where the individual components have been suitably prepared and assembled to be joined by welding                                                                                     | préparation des joints       | opération préalable à l'exécution d'un assemblage et consistant à préparer les bords de chacun des éléments et à disposer ceux-ci en vue du soudage                                                                                                                                      | Schweißnahtvorbereitung        | Vorbereitung zur Herstellung einer Verbindung, wobei die Fügeteile in geeigneter Weise zur Herstellung der Schweißung vorbereitet sind                                                                                                                                    |
| joint welding                       | production welding used to join components together                                                                                                                                                                       | soudage d'assemblage         | soudage de production utilisé pour assembler les éléments entre eux                                                                                                                                                                                                                      | Verbindungsschweißen           | Schweißen in der Fertigung zum Fügen von Bauteilen                                                                                                                                                                                                                        |
| kerf                                | gap left after metal has been removed in thermal cutting                                                                                                                                                                  | saignée                      | jeu subsistant après suppression du métal dans le cas du coupage thermique                                                                                                                                                                                                               | Schnittfuge                    | zurückbleibender Spalt, nach dem das Metall nach dem thermischen Schneiden entfernt worden ist                                                                                                                                                                            |
| keyhole technique                   | welding technique in which concentrated heat penetrates through a workpiece, forming a hole (keyhole) at the leading edge of the weld pool<br><br>NOTE As the heat source progresses, the molten metal fills the keyhole. | soudage en trou de serrure   | technique de soudage dans laquelle une chaleur concentrée pénètre à travers une pièce, assurant la formation d'un trou (trou de serrure) sur l'avant du bain de fusion<br><br>NOTE Au fur et à mesure que la source de chaleur progresse, le métal en fusion remplit le trou de serrure. | Stichlochtechnik               | Ausführungsart des Schweißens, wobei konzentrierte Wärme das Werkstück durchdringt und dabei am vorderen Teil des Schweißbades ein Loch (Stichloch) bildet<br><br>ANMERKUNG Mit sich vorwärts bewegender Wärmequelle wird das Stichloch mit geschmolzenem Metall gefüllt. |

| Term             | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                   | Terme                                    | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Begriff             | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| land             | part of a fusion face that supports the molten metal (e.g. the horizontal area between the root face and the curved part of a J-or U-preparation)                                                                                                                            | lèvre                                    | partie de la face à souder qui supporte le bain de fusion (par exemple la surface horizontale comprise entre le méplat et la partie curviligne d'une préparation en J ou en U)                                                                                                                   | Lippe               | Teil der Nahtfuge, die das geschmolzene Metall stützt (z. B. der horizontale Bereich zwischen der Wandseite und dem gerundeten Teil einer J- oder U-Nahtvorbereitung)                                                                                                                                                                                 |
| lap joint        | type of joint where the parts lie parallel to each other (0° to 5°) and overlap each other                                                                                                                                                                                   | assemblage à recouvrement                | type d'assemblage dans lequel les pièces sont situées dans des plans parallèles (de 0° à 5°) en se recouvrant partiellement                                                                                                                                                                      | Überlappstoß        | Stoßart, bei der die Teile parallel aufeinander liegen (zwischen 0° und 5°) und sich überlappen                                                                                                                                                                                                                                                       |
| laser cutting    | thermal cutting process usually supported by a gas jet which uses a focused laser beam of such intensity that it melts and vaporizes the material<br><br>NOTE A distinction is made between laser oxyfuel flame cutting, laser fusion cutting and laser sublimation cutting. | coupage laser                            | procédé de coupage thermique généralement supporté par un jet de gaz qui utilise un faisceau laser focalisé d'une intensité telle qu'elle fond et vaporise le matériau<br><br>NOTE Une distinction est faite entre oxycoupage laser, coupage laser par fusion, et coupage laser par sublimation. | Laserstahlschneiden | thermischer Schneidprozess, üblicherweise durch einen Gasstrahl unterstützt, bei dem ein fokussierter Laserstrahl mit einer solchen Intensität benutzt wird, dass er den Werkstoff aufschmilzt und verdampft<br><br>ANMERKUNG Es wird unterschieden zwischen Laserstrahlbrennschneiden, Laserstahlschmelzschnitten und Laserstrahlsublimierschneiden. |
| layer            | stratum of weld metal consisting of one or more runs                                                                                                                                                                                                                         | couche                                   | couche de métal fondu constituée d'une ou plusieurs passes                                                                                                                                                                                                                                       | Lage                | Lagen von geschweißtem Material, die aus einer oder mehreren Raupen bestehen können                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| leftward welding | gas welding technique in which the filler rod is moved ahead of the blowpipe in relation to the welding direction                                                                                                                                                            | soudage à gauche;<br>soudage en poussant | technique de soudage aux gaz dans laquelle la baguette d'apport précède le chalumeau, dans le sens du soudage                                                                                                                                                                                    | Nachlinksschweißen  | Ausführungsart des Gasschmelzschweißens, wobei der Schweißzusatz in Schweißrichtung vor dem Schweißbrenner geführt wird                                                                                                                                                                                                                               |
| leg length       | distance from the actual or projected intersection of the fusion faces and the toe of a fillet weld, measured across the fusion face                                                                                                                                         | côté                                     | distance entre l'intersection réelle ou projetée des faces à souder et le raccordement d'une soudure d'angle, mesurée à travers la surface de la soudure                                                                                                                                         | Schenkellänge       | Abstand der tatsächlichen oder projizierten Schnittstelle der verschweißten Oberflächen und dem Rand einer Kehlnaht, gemessen entlang der verschmolzenen Oberflächenlinie                                                                                                                                                                             |
| lift             | in stud welding, distance between the stud tip and the workpiece surface with the stud-lifting mechanism in position and activated                                                                                                                                           | levée                                    | en soudage des goujons, distance entre l'extrémité du goujon et la surface de la pièce-support, lorsque le dispositif de levée du goujon est en position et activé                                                                                                                               | Hub                 | beim Bolzenschweißen der Abstand zwischen der Bolzenspitze und der Werkstückoberfläche bei aufgesetzter und aktivierter Bewegungsvorrichtung                                                                                                                                                                                                          |

| Term                            | Definition                                                                                                                                                                                     | Terme                              | Définition                                                                                                                                                                                                         | Begriff                          | Définition                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| linear indication               | in non-destructive testing, indication having a length greater than three times its width                                                                                                      | indication linéaire                | en essais non destructifs, indication dont la longueur est supérieure à trois fois sa largeur                                                                                                                      | linienartige Anzeige             | in der zerstörungsfreien Prüfung, Anzeige, die eine Länge hat, die größer als ihre dreifache Breite ist                                                                       |
| liquation crack                 | hot crack formed by liquation in the heat affected zone (HAZ) of the parent material or in multirun welds where weld metal is reheated by subsequent runs                                      | fissure par liquation              | fissure à chaud formée par liquation de la zone affectée thermiquement (ZAT) du métal de base ou dans le cas de soudures multipasse lorsque le métal fondu est réchauffé par les cordons successifs                | Wiederaufschmelzungsriss         | Heissriss in der Wärmeeinflusszone des Grundwerkstoffs oder bei Mehrlagenschweißung in vorherigen Lagen                                                                       |
| long term detector tube         | detector tube that provides a means of obtaining a measurement of the time weighted average concentration of a specified chemical agent in air                                                 | tube détecteur pour longues durées | tube détecteur permettant d'obtenir une mesure de la concentration moyenne pondérée par rapport au temps pour un agent chimique donné dans l'air                                                                   | Langzeitprüfröhrchen             | Prüfröhrchen, das eine Möglichkeit zum Erreichen einer Messung des Schichtmittelwertes eines spezifischen chemischen Arbeitsstoffes in der Luft liefert                       |
| longitudinal bend test specimen | test specimen for a bend test that is longitudinally bisected by the portion of the weld included in it                                                                                        | éprouvette de pliage longitudinal  | éprouvette pour essai de pliage dont la portion de la soudure en essai est située suivant la médiane longitudinale                                                                                                 | Langsbiegeprobe                  | Biegeprobe längs der Schweißnaht                                                                                                                                              |
| low pressure blowpipe           | blowpipe in which the fuel gas pressure, measured immediately before the mixing chamber, is lower than the pressure of the gas mixture, measured between the mixing chamber and welding nozzle | chalumeau à basse pression         | chalumeau dans lequel la pression de gaz combustible, mesurée immédiatement avant la chambre de mélange, est inférieure à la pression du mélange de gaz, mesurée entre la chambre de mélange et la buse de soudage | Saugbrenner                      | Brenner, in dem der Druck eines Brenngases – gemessen unmittelbar vor der Mischstelle – niedriger ist als der Druck des Gasgemisches – gemessen zwischen Mischstelle und Düse |
| low voltage electron gun        | electron gun with an accelerating voltage up to and including 40 kV                                                                                                                            | canon à électrons à basse tension  | canon à électrons avec une tension d'accélération inférieure ou égale à 40 kV                                                                                                                                      | Niederspannungs-Elektronenkanone | Elektronenkanone mit einer Beschleunigungsspannung bis einschließlich 40 kV                                                                                                   |
| macroscopic examination         | examination of a test specimen by the naked eye, or under low magnification, with or without etching                                                                                           | examen macroscopique               | examen à l'œil nu ou sous faible grossissement, d'une éprouvette attaquée ou non                                                                                                                                   | makroskopische Untersuchung      | Untersuchung einer Probe durch das bloße Auge oder durch Anwendung einer geringen Vergrößerung mit oder ohne Ätzen                                                            |
| main arc                        | in plasma arc welding, arc that supplies the welding heat                                                                                                                                      | arc de soudage                     | en soudage plasma, arc fournissant la chaleur de soudage                                                                                                                                                           | Hauptlichtbogen                  | Lichtbogen, der beim Plasmaschweißen die Schweißwärme liefert                                                                                                                 |
| manipulator                     | device to hold, tilt and rotate the workpiece to the desired position                                                                                                                          | manipulateur                       | appareil permettant de maintenir les pièces ou de les déplacer (basculement, rotation) de façon à les présenter dans la position voulue                                                                            | Dreh-Kipp-Tisch                  | Vorrichtung zum Halten, Schwenken und Drehen eines Werkstücks in die gewünschte Position                                                                                      |

| Term                        | Definition                                                                                                                                                                                                        | Terme                                                                     | Définition                                                                                                                                                                                                                                                       | Begriff                          | Definition                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| manual welding              | welding in which the electrode holder, gun, torch or blowpipe is manipulated by hand                                                                                                                              | soudage manuel                                                            | soudage dans lequel le porte-électrode, le pistolet, la torche ou le chalumeau sont guidés manuellement                                                                                                                                                          | Handschweißen                    | Schweißen, wobei Stabelektrodenhalter oder Schweißbrenner von Hand geführt werden                                                                                                                                     |
| manufacturing organization  | in welding, workshop or site or both which is (are) under the same technical and quality management                                                                                                               | constructeur ou fabricant                                                 | en soudage, atelier ou site de soudage ou les deux, placé(s) sous la même direction technique et qualité                                                                                                                                                         | Herstellungsorganisation         | Schweißwerkstätten und/oder -bauteile die dem selben technischen Management und Qualitätsmanagement unterstehen                                                                                                       |
| maximum throat thickness    | dimension measured from the deepest point of the penetration in fillet welds or the extremity of the root run in butt welds to the highest point of the excess weld metal (usually measured from a cross-section) | gorge totale (soudures d'angle) ; épaisseur totale (soudures bout à bout) | distance mesurée entre le point le plus profond de la pénétration (pour les soudures d'angle) ou l'extrémité de la passe de fond (pour les soudures bout à bout) et le point le plus haut de la surépaisseur (habituellement mesurée sur une coupe transversale) | Gesamt-Nahtdicke                 | die Abmessung vom tiefsten Punkt des Einbrandes (Kehlnaht) bzw. Wurzelüberhöhung (Stumpnaht) bis zum höchsten Punkt der Nahtüberhöhung (üblicherweise in einem Querschnitt gemessen)                                  |
| medium voltage electron gun | electron gun with an accelerating voltage greater than 40 kV, up to and including 60 kV                                                                                                                           | canon à électrons à moyenne tension                                       | canon à électrons avec une tension d'accélération supérieure à 40 kV et inférieure ou égale à 60 kV                                                                                                                                                              | Mittelspannungs-Elektronenkanone | Elektronenkanone mit einer Beschleunigungsspannung über 40 kV bis einschließlich 60 kV                                                                                                                                |
| melt run                    | line of parent material that has been melted by passing a welding heat source such as a flame, arc, electron or laser beam along the surface of the material<br>NOTE No filler material is used.                  | ligne de fusion                                                           | ligne de matériau de base fondue en faisant passer à la surface du métal une source de chaleur de soudage telle qu'une flamme, un arc électrique, un faisceau d'électrons, un faisceau laser etc<br>NOTE Aucun matériau d'apport n'est utilisé.                  | Blindraupe                       | linienförmig aufgeschmolzener Grundwerkstoff durch das Überfahren der Oberfläche mit einer Schweißwärmequelle wie Flamme, Lichtbogen, Elektronen- oder Laserstrahl<br>ANMERKUNG Es wird kein Schweißzusatz verwendet. |
| melting rate; burn-off rate | rate at which the filler melts, expressed as filler metal length per unit time                                                                                                                                    | vitesse de fusion                                                         | vitesse à laquelle le métal d'apport fond, exprimée en longueur de métal d'apport par unité de temps                                                                                                                                                             | Abschmelzgeschwindigkeit         | Geschwindigkeit mit der der Schweißzusatz abschmilzt, ausgedrückt als Schweißzusatzlänge je Zeiteinheit                                                                                                               |
| metal cored electrode       | tubular cored electrode containing metal powder                                                                                                                                                                   | fil fourré de métal                                                       | fil fourré contenant de la poudre métallique                                                                                                                                                                                                                     | metallgefüllte Drahtelektrode    | in Rohrform vorliegender Draht, z. B. aus Metallband geformt oder durch mehrmaliges Falzen von Metallband in Längsrichtung hergestellte Drahtelektrode, die mit metallischem Pulver gefüllt ist                       |
| metal transfer              | transfer of molten metal across the arc from a consumable electrode to the molten pool                                                                                                                            | transfert de métal                                                        | transfert dans l'arc de métal en fusion depuis une électrode consommable vers le bain de fusion                                                                                                                                                                  | Werkstoffübergang                | Werkstoffmischung zwischen Grund- und Zusatzwerkstoff                                                                                                                                                                 |

| Term                    | Definition                                                                                                                                                             | Terme                         | Définition                                                                                                                                                                              | Begriff                                           | Definition                                                                                                                                                                      |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| metallurgical deviation | in welding, changes in the mechanical properties and/or metallurgical structure of the weld metal or heat affected zone compared to the properties of the parent metal | altération métallurgique      | en soudage, modifications des caractéristiques mécaniques et/ou de la structure métallurgique du métal fondu ou de la zone affectée thermiquement par rapport à celles du métal de base | metallurgische Abweichung                         | Änderungen der mechanischen Eigenschaften und/oder des metallurgischen Gefüges des Schweißgutes oder der Wärmeinflusszone verglichen mit den Eigenschaften des Grundwerkstoffes |
| microplasma arc welding | plasma arc welding at welding currents generally below 10 A                                                                                                            | soudage microplasma           | soudage plasma avec des intensités de courant de soudage généralement inférieures à 10 A                                                                                                | Mikroplasmaweldschweißen                          | Plasmaweldschweißen bei Schweißströmen üblicherweise unter 10 A                                                                                                                 |
| microscopic examination | examination of a test specimen by microscope with a magnification normally within 50 to 500 times, with or without etching                                             | examen microscopique          | examen d'une éprouvette au microscope avec un grossissement normalement compris entre 50 et 500, avec ou sans attaque                                                                   | mikroskopische Untersuchung                       | Untersuchung mit einem Mikroskop bei einer Vergrößerung zwischen 50- und 500-fach mit oder ohne Ätzen                                                                           |
| MIG spot welding        | arc spot welding by MIG process                                                                                                                                        | soudage MIG par points        | soudage à l'arc par points avec le procédé MIG                                                                                                                                          | Metall-Inertgaspunktschweißen; MIG-Punktschweißen | Lichtbogenpunktschweißen mittels MIG-Prozess                                                                                                                                    |
| multi spot welding      | spot welding in which two or more welds are made simultaneously or in an automatically controlled sequence                                                             | soudage par points multiples  | soudage par points dans lequel deux ou plus de deux points de soudure sont réalisés simultanément ou suivant une séquence automatique contrôlée                                         | Vielpunktschweißen                                | Punktschweißen, bei dem zwei oder mehr Verbindungen zeitgleich hergestellt werden                                                                                               |
| multiple joint          | type of joint where three or more parts meet at any required angles to each other                                                                                      | assemblage à joints multiples | type d'assemblage dans lequel trois pièces ou plus forment entre elles des angles de valeur quelconque                                                                                  | Mehrfachstoß                                      | Stoßart, bei der drei oder mehr Teile unter beliebigem Winkel aneinander stoßen                                                                                                 |
| multirun welding        | welding in which the weld is made in more than one run                                                                                                                 | soudage multipasse            | soudage dans lequel la soudure est effectuée en plus de deux passes                                                                                                                     | Mehrlagenschweißen                                | Schweißen, wobei die Schweißnaht oder die Beschichtung in mehr als zwei Lagen hergestellt wird                                                                                  |
| narrow gap welding      | arc welding of a joint with a significantly small bevel angle using special welding equipment in order to minimize the filler metal                                    | soudage à chanfrein étroit    | soudage à l'arc d'un joint avec un angle de chanfrein particulièrement faible avec utilisation d'un matériel de soudage spécial en vue de minimiser la quantité de métal d'apport       | Engspaltschweißen                                 | Lichtbogenschweißen einer Verbindung mit sehr engem Schweißstößwinkel unter Anwendung spezieller Schweißausrüstung zur Minimierung der Schweißzusatzmenge                       |

| Term                                  | Definition                                                                                                                                                                                                             | Terme                             | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                          | Begriff                       | Definition                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| neutral flame                         | acetylene flame obtained with a mixing ratio of approximately 1 part acetylene to 1,1 parts oxygen by volume under standard conditions<br><br>NOTE A neutral flame has neither oxidizing nor reducing characteristics. | flamme neutre                     | flamme oxyacétylénique obtenue avec un rapport de mélange d'environ 1 partie d'acétylène et de 1,1 partie d'oxygène, en volume, dans des conditions standards<br><br>NOTE Une flamme neutre n'est ni réductrice (carburante), ni oxydante.                                          | neutrale Flamme               | Azetylenflamme bei einem Mischungsverhältnis von ungefähr 1 Volumenteil Azetylen zu 1,1 Volumenteilen Sauerstoff unter normalen Bedingungen<br><br>ANMERKUNG Eine neutrale Flamme hat weder oxidierende noch reduzierende Eigenschaften.          |
| no-load voltage; open-circuit voltage | voltage, exclusive of any arc striking or arc stabilizing terminals of a welding power source when the external welding circuit is open and when the rated supply voltage is applied to the input terminals            | tension à vide                    | tension, autre que la tension d'amorçage ou la tension de stabilisation d'arc, entre les bornes de sortie de la source de courant de soudage lorsque le circuit externe de soudage est ouvert et lorsque la tension d'alimentation assignée est appliquée aux bornes d'alimentation | Leerlaufspannung              | Spannung, außer jeglichen Spannungen zum Zünden oder Halten des Lichtbogens, zwischen den Ausgangsanschlussklemmen einer Schweißstromquelle bei offenem Schweißstromkreis und bei anliegender Nenn-Primärspannung an den Eingangsanschlussklemmen |
| nominal electrode efficiency          | for a covered electrode, ratio of the mass of weld metal deposited under standard conditions to the mass of nominal diameter core wire consumed                                                                        | rendement nominal d'une électrode | pour une électrode enrobée, rapport de la masse de métal déposé dans des conditions normalisées à la masse d'âme de diamètre nominal consommée                                                                                                                                      | Nennausbringung               | bei umhüllten Stabelektroden, das Verhältnis der Masse des unter Normbedingungen aufgetragenen Schweißgutes zur Masse des Stalkernstabes einer gegebenen Stabelektrode                                                                            |
| non-consumable electrode              | an electrode that does not provide filler material                                                                                                                                                                     | électrode non consommable         | électrode qui ne donne pas de produit d'apport                                                                                                                                                                                                                                      | nicht abschmelzende Elektrode | Elektrode, die keinen Schweißzusatz liefert                                                                                                                                                                                                       |
| non-destructive testing               | act of determining the suitability of some material or component for its intended purpose using techniques that to do not affect its serviceability                                                                    | essais non destructifs            | détermination de la faculté d'un matériau ou d'un élément à remplir l'emploi auquel il est destiné, en utilisant des techniques n'affectant pas son aptitude au service                                                                                                             | zerstörungsfreie Prüfung      | Bestimmen der Eignung eines Werkstoffs oder Bauteils für seinen vorgesehenen Zweck unter Anwendung von Verfahren, die seine Betriebsfähigkeit nicht beeinträchtigen                                                                               |
| non essential variable                | welding condition addressed in the WPS but not requiring qualification                                                                                                                                                 | variable non essentielle          | condition de soudage traitée dans la DMOS mais n'exigeant pas une qualification                                                                                                                                                                                                     | unwesentliche Einflussgröße   | schweißtechnische Bedingung, die in der WPS angegeben ist, aber keine Qualifizierung erfordert                                                                                                                                                    |
| non-linear indication                 | in non-destructive testing, indication having a length less than, or equal to three times its width                                                                                                                    | indication non linéaire           | en essais non destructifs, indication dont la longueur est inférieure ou égale à trois fois sa largeur                                                                                                                                                                              | nichtlinienartige Anzeige     | in der zerstörungsfreien Prüfung, die Anzeige, die eine Länge hat, die größer als ihre dreifache Breite ist                                                                                                                                       |

| Term                        | Definition                                                                                                                                                                                                                                | Terme                    | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Begriff                       | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| non-transferred arc         | arc established between the electrode and the constricting nozzle of the plasma arc torch or thermal spraying gun<br>NOTE The workpiece does not form part of the electrical circuit.                                                     | arc non transféré        | arc établi entre l'électrode et la buse de confinement de la torche plasma ou le pistolet de projection thermique<br>NOTE La pièce ne fait pas partie du circuit électrique.                                                                                                                 | nicht übertragener Lichtbogen | Lichtbogen zwischen der Elektrode und der einschnürenden Düse des Plasmabrenners oder der Spritzpistole<br>ANMERKUNG Das Werkstück bildet keinen Teil des Stromkreises.                                                                                                                                                                        |
| object-to-film distance     | in radiography, distance between the radiation side of the test object and the film surface, measured along the central axis of the radiation beam                                                                                        | distance film-objet      | en radiographie, distance entre la face de l'objet située côté rayonnement et la surface du film, mesurée le long de l'axe central du faisceau de rayonnement                                                                                                                                | Abstand Prüfgegenstand-Film   | in der Radiographie, der Abstand zwischen der der Strahlenquelle zugewandten Seite des Prüfgegenstandes und dem Film in Richtung des Zentralstrahls                                                                                                                                                                                            |
| overall weld metal recovery | for covered electrodes, ratio of the mass of weld metal deposited under standard conditions to the total mass of the electrode tested                                                                                                     | rendement global         | pour une électrode enrobée, rapport de la masse de métal déposé dans des conditions normalisées à la masse totale de l'électrode soumise à l'essai                                                                                                                                           | Gesamtausbringung             | Verhältnis der Masse des unter Normbedingungen aufgetragenen Schweißgutes zur Gesamtmasse einer gegebenen Stabelektrode, die geprüft wurde                                                                                                                                                                                                     |
| overlap                     | in a lap joint, minimum distance between the edges of overlap plates<br><br>in beam welding, portion of the weld pass remelted prior to the slope down<br><br>in seam welding, area in the preceding weld remelted by the succeeding weld | recouvrement             | dans un assemblage à recouvrement, distance minimale entre les bords de deux tôles se recouvrant<br><br>en soudage laser ou par faisceau d'électrons, portion de soudure refondue avant évanouissement<br><br>en soudage à la molette, partie de la soudure refondue par la soudure suivante | Überlappung                   | in einer Überlappstoßverbindung, der Mindestabstand zwischen den Kanten der Überlappbleche<br><br>beim Strahlschweißen, ein Teil der Schweißlage der vor dem Slope-Down-Bereich wieder aufgeschmolzen ist<br><br>beim Rollennahtschweißen, der durch die nachfolgende Schweißung wiederaufgeschmolzene Bereich der vorausgegangenen Schweißung |
| overlay welding             | surfacing by means of welding                                                                                                                                                                                                             | rechargement par soudage | rechargement au moyen du soudage                                                                                                                                                                                                                                                             | Auftragschweißen              | Erzeugen einer Schicht aus Metall auf einem Werkstück durch Schweißen, um gewünschte Eigenschaften oder Abmessungen zu erhalten                                                                                                                                                                                                                |
| oxidizing flame             | flame in which there is an excess of oxygen, resulting in an oxygen-rich zone just beyond the cone                                                                                                                                        | flamme oxydante          | flamme dans laquelle l'oxygène est en excès, amenant la présence d'une atmosphère riche en oxygène juste après le dard                                                                                                                                                                       | oxidierende Flamme            | Flamme mit Sauerstoffüberschuss, der eine sauerstoffreiche Zone direkt hinter der Düse bewirkt                                                                                                                                                                                                                                                 |

| Term                                                                       | Definition                                                                                                                                                                             | Terme                                                                                  | Définition                                                                                                                                                                                                                                                      | Begriff                       | Definition                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| oxyfuel flame cutting;<br>flame cutting;<br>oxygen cutting;<br>gas cutting | thermal cutting process using an oxygen/fuel gas flame to preheat the material to its ignition temperature and an oxygen jet to oxidize and remove material                            | coupage à la flamme ;<br>oxycoupage                                                    | procédé de coupage thermique utilisant une flamme oxygène/gaz combustible pour préchauffer le matériau jusqu'à sa température d'amorçage et un jet d'oxygène oxydant et éliminant le matériau                                                                   | autogènes Brennschneiden      | thermisches Schneidverfahren, das mit Brenngas-Sauerstoff-Flamme und Schneidsauerstoff ausgeführt wird                                                                                                                   |
| oxyfuel flame gouging;<br>flame gouging                                    | gouging using the principles of oxyfuel flame cutting                                                                                                                                  | gougeage à la flamme                                                                   | gougeage utilisant le principe du coupage à la flamme                                                                                                                                                                                                           | Brennfugen                    | Brennhobeln, bei dem Werkstoff muldenförmig abgetragen wird                                                                                                                                                              |
| oxygen arc cutting                                                         | thermal cutting process that uses the heat of an arc and cutting oxygen                                                                                                                | oxycoupage à l'arc                                                                     | procédé de coupage thermique utilisant la chaleur d'un arc électrique et de l'oxygène de coupe                                                                                                                                                                  | Lichtbogensauerstoffschneiden | thermischer Schneidprozess unter Verwertung der Wärme eines Lichtbogens und Schneid-sauerstoff                                                                                                                           |
| oxygen lance                                                               | steel tube, heated to its ignition point and consumed during operation, through which oxygen passes<br><br>NOTE The lance is packed with rods or else powder is fed through the lance. | lance de forage thermique ;<br>lance d'oxycoupage                                      | tube d'acier, chauffé jusqu'à sa température d'amorçage et consommé au cours de l'opération, au travers duquel passe un courant d'oxygène<br><br>NOTE La lance est remplie de baguettes métalliques ou bien de la poudre métallique est injectée dans la lance. | Sauerstofflanze               | Stahlrohr durch das Sauerstoff strömt, auf seine Entzündungstemperatur erwärmt wird und sich während der Arbeit verbraucht<br><br>ANMERKUNG Die Lanze ist gefüllt mit Drahtstücken oder der Lanze wird Pulver zugegeben. |
| oxygen lancing                                                             | oxyfuel flame cutting that uses an oxygen lance to produce holes or openings in a material                                                                                             | forage thermique ;<br>forage à la lance ;<br>perçage à la lance ;<br>perçage thermique | coupage à la flamme utilisant une lance à oxygène pour réaliser des trous ou des ouvertures dans un matériau                                                                                                                                                    | Brennbohren                   | Brennbohren mit Sauerstofflanze ist ein thermisches Lochstechen                                                                                                                                                          |
| parallel joint                                                             | type of joint where the parts lie parallel to each other, e.g. in explosive cladding                                                                                                   | assemblage à recouvrement total                                                        | type d'assemblage dans lequel les pièces sont situées dans des plans parallèles en se recouvrant totalement, par exemple en placage par explosion                                                                                                               | Parallelstoß                  | Stoßart, bei der die Teile parallel aufeinander liegen, z. B. beim Sprengplattieren                                                                                                                                      |
| parent material;<br>base material                                          | material to be joined, or surfaced, by welding, braze welding or brazing                                                                                                               | matériau de base                                                                       | matériau à assembler, ou à recharger par soudage, soudobrasage ou brasage fort                                                                                                                                                                                  | Grundwerkstoff                | zu verbindendes oder zu beschichtendes Material unter Anwendung von Schweiß- oder Lötprozessen                                                                                                                           |
| parent material thickness                                                  | nominal thickness of the materials to be welded                                                                                                                                        | épaisseur du matériau de base                                                          | épaisseur nominale des matériaux à souder                                                                                                                                                                                                                       | Dicke des Grundwerkstoffes    | Solidité des zu schweißendes Werkstoffs                                                                                                                                                                                  |
| parent metal;<br>base metal                                                | metallic parent material                                                                                                                                                               | métal de base                                                                          | matériau de base métallique                                                                                                                                                                                                                                     | metallischer Grundwerkstoff   | Werkstoff, aus dem das zu schweißende oder zu lötlende Werkstück besteht, wobei Beschichtungen nicht berücksichtigt sind                                                                                                 |

| Term                        | Definition                                                                                                                                                                                                                                               | Terme                              | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                              | Begriff                                     | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| partial penetration weld    | weld in which the fusion penetration is intentionally less than full penetration                                                                                                                                                                         | soudure à pénétration partielle    | soudure dans laquelle la pénétration est intentionnellement inférieure à la pleine pénétration                                                                                                                                                                                          | nicht durchgeschweißte Naht                 | Schweißung, bei der die Verbindung absichtlich kleiner als bei einer durchgeschweißten Naht ist                                                                                                                                                                                                   |
| particle transfer frequency | frequency with which metal globules or droplets are transferred across the arc from the end of a consumable electrode                                                                                                                                    | fréquence de transfert des gouttes | fréquence avec laquelle les globules ou les gouttelettes sont transférés au travers de l'arc depuis l'extrémité d'une électrode consommable                                                                                                                                             | Tropfenübergangsfrequenz                    | Frequenz, mit der metallische Tropfen oder Tröpfchen durch den Lichtbogen vom Ende einer Schweißzusatzelektrode übertragen werden                                                                                                                                                                 |
| partly mechanized welding   | manual welding in which the wire feed is mechanized                                                                                                                                                                                                      | soudage semi-automatique           | soudage manuel dans lequel l'alimentation en fil est mécanisée                                                                                                                                                                                                                          | teilmechanisches Schweißen                  | Handschweißen, wobei der Drahtvorschub mechanisch erfolgt                                                                                                                                                                                                                                         |
| pass                        | see run                                                                                                                                                                                                                                                  | passé                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Schweißraupe                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| peel test                   | destructive test in which a resistance welded lap joint is tested by applying a peel force which results in stresses mainly in the thickness direction of the weld<br><br>NOTE The test can be either manual (qualitative) or mechanized (quantitative). | essai de pelage                    | essai destructif dans lequel un assemblage à recouvrement soudé par points est soumis à un effort de pelage provoquant des contraintes essentiellement dans le sens de l'épaisseur de l'assemblage<br><br>NOTE L'essai peut être soit manuel (qualitatif), soit mécanisé (quantitatif). | Schälversuch;<br>Abrollversuch              | zerstörende Prüfung, bei dem ein widerstandsgeschweißter Überlappstoß durch eine Schalkraft geprüft wird, was hauptsächlich zu Beanspruchungen in Dickenrichtung der Schweißnaht führt<br><br>ANMERKUNG Die Prüfung kann manuell (qualitativ) oder mechanisiert (quantitativ) vorgenommen werden. |
| penetrated thickness        | in radiography, thickness of material penetrated by the radiation beam                                                                                                                                                                                   | épaisseur traversée                | en radiographie, épaisseur du matériau traversée par le faisceau                                                                                                                                                                                                                        | durchstrahlte Dicke                         | in der Radiographie, die Dicke des Werkstoffs in Strahlungsrichtung, berechnet aus der Nenn Dicke                                                                                                                                                                                                 |
| permanent backing           | piece of metal placed at the root and penetrated by the weld metal<br><br>NOTE It may remain as part of the joint or be removed by machining or other means.                                                                                             | support envers subsistant          | pièce de métal placée à la racine et partiellement pénétrée par le métal fondu<br><br>NOTE Il peut subsister et faire partie du joint ou être éliminé par usinage ou à l'aide d'autres moyens.                                                                                          | Beilage                                     | Schweißbadsicherung, die nach dem Schweißen unlösbar mit dem Werkstück verbunden bleibt<br><br>ANMERKUNG Sie kann Teil der Verbindung bleiben oder maschinell oder anderweitig entfernt werden.                                                                                                   |
| personal sampler            | device attached to a person that samples air in his or her immediate vicinity so that his or her exposure to chemical agents may be determined                                                                                                           | échantillonneur individuel         | dispositif porté par une personne, qui échantillonne l'air dans son environnement immédiat pour déterminer son exposition aux agents chimiques                                                                                                                                          | personengetragene Probenentnahmeeinrichtung | an einer Person angebrachte Vorrichtung, die Proben in ihrer unmittelbaren Nachbarschaft aufnimmt, so dass ihre Exposition gegenüber chemischen Arbeitsstoffen ermittelt werden kann                                                                                                              |
| personal sampling           | process of air sampling carried out using a personal sampler                                                                                                                                                                                             | échantillonnage individuel         | échantillonnage d'air effectué à l'aide d'un échantillonneur individuel                                                                                                                                                                                                                 | personenbezogene Probenahme                 | Verfahren der Luftprobenahme mit einem personenbezogenen Probennehmer                                                                                                                                                                                                                             |
| pillow test                 | destructive test in which internal pressure is applied in                                                                                                                                                                                                | essai en coussin                   | essai destructif dans lequel une pression interne est appliquée en                                                                                                                                                                                                                      | Abdruckversuch für Rollernahtschweißen      | Prüfverfahren, bei dem Innendruck aufgebracht wird, um die Dichtigkeit                                                                                                                                                                                                                            |

| Term                            | Definition                                                                                                                                                                               | Terme                                   | Définition                                                                                                                                                                                                 | Begriff                                          | Definition                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | order to test tightness and strength of a seam weld                                                                                                                                      |                                         | vue de tester l'étanchéité et la résistance d'une soudure à la molette                                                                                                                                     |                                                  | und/oder Belastbarkeit einer Rollensweißnaht zu prüfen                                                                                                                                       |
| pilot arc                       | low current arc between the electrode and the constricting nozzle of the plasma arc welding torch to ionize the gas and facilitate the start of the welding arc                          | arc pilote                              | arc de faible intensité, jaillissant entre l'électrode et la buse de confinement de la torche de soudage plasma, destiné à ioniser le gaz et à faciliter l'amorçage de l'arc de soudage                    | Pilotlichtbogen; Hilfslichtbogen; Zündlichtbogen | Lichtbogen geringer Stromstärke zwischen der Elektrode und der einschneidenden Düse des Plasmabrenners zur Ionisierung des Gases und zur Erleichterung der Zündung des Schweißlichtbogens    |
| plasma cutting                  | arc cutting process that uses a constricted arc and removes the molten metal with a high-velocity jet of ionized gas issuing from the constricting orifice                               | coupage plasma                          | procédé de coupage à l'arc utilisant un arc confiné et qui élimine le métal en fusion à l'aide d'un jet de gaz ionisé à grande vitesse provenant de l'orifice de confinement                               | Plasmaschmelzschneiden                           | thermische Schneidverfahren, das mit einem eingeschnürten Lichtbogen ausgeführt wird, wobei mehratomige Gase dissoziiert und teilweise ionisiert, einatomige Gase teilweise ionisiert werden |
| plasma torch                    | arc welding torch using a non consumable electrode and having a gas nozzle producing a constricted plasma arc                                                                            | torche plasma                           | torche de soudage à l'arc utilisant une électrode non consommable et disposant d'une buse d'amenée de gaz produisant un plasma d'arc confiné                                                               | Plasmabrenner                                    | Lichtbogenschweißbrenner mit einer nicht abschmelzenden Elektrode und mit einer Gasdüse, die einen eingeschnürten Plasmalichtbogen erzeugt                                                   |
| plug weld                       | weld made by filling a circular or elongated hole in one component of a workpiece with filler metal so as to join it to the surface of an overlapping component exposed through the hole | soudure en bouchon                      | soudure obtenue en remplissant de métal d'apport un trou circulaire ou oblong situé dans l'un des éléments de la pièce de manière à le réunir à la surface de l'élément sous-jacent accessible par le trou | Lochnaht                                         | Lichtbogenschweißbrenner mit einer nicht abschmelzenden Elektrode und mit einer Gasdüse, die einen eingeschnürten Plasmalichtbogen erzeugt                                                   |
| post-weld heat treatment        | application of heat to an assembly after welding, brazing, soldering, thermal spraying or cutting                                                                                        | traitement thermique après soudage      | action de chauffer un assemblage après une opération de soudage, brasage fort, brasage tendre, projection à chaud ou coupage thermique                                                                     | Wärmenachbehandlung                              | Anwendung von Wärme bei einem Bauteil nach dem Schweißen, Hartlöten, Weichlöten, thermischen Spritzen oder Schneiden                                                                         |
| powder cutting                  | oxyfuel flame cutting in which a suitable powder is injected into the cutting oxygen stream to assist the cutting action                                                                 | oxycoupage à la poudre                  | oxycoupage dans lequel une poudre de nature convenable est injectée dans le jet d'oxygène afin d'aider l'action de coupage                                                                                 | Pulverbrennschneiden                             | autogenes Brennschneiden, wobei dem Schneidsauerstoffstrahl zur Unterstützung des Schneidvorgangs ein geeignetes Pulver zugeführt wird                                                       |
| preheat maintenance temperature | minimum temperature in the weld zone to be maintained if welding is interrupted                                                                                                          | température de maintien du préchauffage | température minimale devant être maintenue dans la zone de la soudure si le soudage est interrompu                                                                                                         | Halteletemperatur                                | niedrigste Temperatur im Schweißbereich, die auch einzuhalten ist, wenn die Schweißung unterbrochen wird                                                                                     |

| Term                                               | Definition                                                                                                                                                                                     | Terme                                                            | Définition                                                                                                                                                                                                                    | Begriff                                 | Definition                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| preheating                                         | heating of an appropriate area of a workpiece before welding, normally to achieve the preheating temperature                                                                                   | préchauffage                                                     | chauffage d'une zone appropriée de la pièce avant soudage, généralement en vue d'atteindre la température de préchauffage                                                                                                     | Vorwärmen                               | Wärmen mit anschließendem „Halten“ auf einer oder mehreren Temperatur(en) unterhalb der vorgesehenen Höchsttemperatur                                                                                                  |
| preheating temperature<br>preheat temperature      | temperature of the workpiece in the weld zone immediately prior to any welding operation                                                                                                       | température de préchauffage                                      | température à laquelle la zone de soudure doit être portée immédiatement avant toute opération de soudage                                                                                                                     | Vorwärmtemperatur                       | Temperatur, auf die der Schweißbereich unmittelbar vor jedem Schweißvorgang vorzuwärmen ist beim Einlagenschweißen                                                                                                     |
| preliminary welding procedure specification (pWPS) | document containing the required variables of the welding procedure which has to be qualified                                                                                                  | descriptif d'un mode opératoire de soudage préliminaire (DMOS-P) | document comportant les variables exigées d'un mode opératoire de soudage qui est à qualifier                                                                                                                                 | vorläufige Schweißanweisung (pWPS)      | Dokument, das die erforderlichen Einflussgrößen eines Schweißverfahrens enthält und noch zu qualifizieren ist                                                                                                          |
| pre-production welding test                        | welding test having the same function as a welding procedure test, but based on a non-standard test piece representative of the production conditions                                          | assemblage soudé de préproduction                                | épreuve ayant la même fonction qu'une épreuve de qualification d'un mode opératoire de soudage, mais basée sur un assemblage de qualification non standard, représentatif des conditions de fabrication                       | vorgezogene Arbeitsprüfung              | schweißtechnische Prüfung, die die gleiche Aufgabe wie eine Schweißverfahrensprüfung hat, sich jedoch auf ein nicht genormtes Prüfstück bezieht, das für die Fertigungsbedingungen repräsentativ ist                   |
| previous welding experience                        | practice authenticated by test data demonstrating that established production welding procedures have been capable of consistently producing welds of acceptable quality over a period of time | expérience en soudage                                            | pratique authentifiée par des données d'essai démontrant que des modes opératoires de soudage en fabrication établis ont permis de produire, de façon régulière, des soudures d'une qualité acceptable sur une certaine durée | vorliegende schweißtechnische Erfahrung | wenn durch beglaubigte Prüfungsdaten belegt werden kann, dass durch den Hersteller die nachgewiesene schweißtechnische Fertigung über eine lange Zeit beständig Schweißungen in einwandfreier Qualität erzeugt wurden  |
| production sample testing                          | testing of actual welded products sampled from a continuous production                                                                                                                         | essai sur échantillons de production                             | essai de produits soudés réels, prélevés sur une même série de fabrication                                                                                                                                                    | Stichprobenprüfung                      | Prüfung an vorliegenden schweißtechnischen Erzeugnissen, die aus einer fortlaufenden Fertigung entnommen werden                                                                                                        |
| production test                                    | welding test carried out in the production environment on the welding unit, on actual products or on simplified test pieces, during an interruption of normal production                       | essai de production                                              | essai de soudage effectué dans les conditions de la production, sur l'installation de soudage, sur les produits réels, ou sur des assemblages de qualification simplifiés lors de l'interruption de la production             | Fertigungsprüfung                       | Prüfung, die im Fertigungsbereich an der Schweißeinrichtung, an vorliegenden Teilen in der Fertigung oder an vereinfachten Prüfständen ausgeführt werden, wobei die Fertigung während dieser Prüfung unterbrochen wird |
| production welding                                 | any welding carried out during manufacture before final delivery to the end user                                                                                                               | soudage de production                                            | tout soudage effectué pendant la fabrication, avant la livraison à l'utilisateur final                                                                                                                                        | Schweißen in der Fertigung              | jedes Schweißen während der Herstellung vor Lieferung an den Endnutzer                                                                                                                                                 |

CEN/TR 14599:2005 (E/F/D)

| Term               | Definition                                                                                                                    | Terme                  | Définition                                                                                                                                        | Begriff                                                           | Definition                                                                                                                                                                                              |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| projected area     | area where imperfections distributed along the volume of the weld under consideration are imaged two-dimensionally            | surface projetée       | surface sur laquelle les défauts répartis dans le volume de la soudure considérée sont représentés en deux dimensions                             | projizierte Fläche                                                | Fläche, auf der die über das Schweißnaht verteilten Unregelmäßigkeiten zweidimensional abgebildet werden                                                                                                |
| protecting plate   | ocular placed behind the welding filter in order to protect the eyes e.g. during grinding or removal of spatter               | oculaire de protection | oculaire disposé derrière le filtre protecteur de soudage afin de protéger les yeux par exemple lors du meulage ou de l'enlèvement de projections | Schutzscheibe                                                     | durchsichtiger Teil eines Augenschutzgerätes, der das Sehen ermöglicht (z. B. Linse, Visier, Schirm)                                                                                                    |
| protrusion         | in stud welding, distance between the tip of the stud and the face of the support device in their initial position            | dépassement            | en soudage des goujons, distance entre l'extrémité du goujon et la face du support du goujon dans leur position                                   | Überstand                                                         | beim Bolzenschweißen, der Abstand der Bolzenspitze vom werkstückseitigen Rand der Abstützeinrichtung in der Ruhestellung                                                                                |
| pull technique     | welding technique in which the torch is pulled in the welding direction<br>NOTE The torch angle is less than or equal to 90°. | soudage en tirant      | technique de soudage dans laquelle la tête de soudage est tirée dans le sens du soudage<br>NOTE L'angle de la torche est inférieur ou égal à 90°. | schleppendes Schweißen                                            | Ausführungsart des Schweißens, wobei der Schweißbrenner bzw. der Schweißzusatz entgegen der Schweißrichtung angestellt ist<br>ANMERKUNG Der Schweißbrennneigungswinkel ist gleich oder kleiner als 90°. |
| pulse time         | duration of a pulse                                                                                                           | durée de l'impulsion   | durée d'une impulsion                                                                                                                             | Impulszeit                                                        | Zeitdauer eines Impulses                                                                                                                                                                                |
| pulsed MIG welding | MIG welding using a pulsed current                                                                                            | soudage MIG pulsé      | soudage MIG utilisant un courant pulsé                                                                                                            | Metal-Inertgasschweißen mit Impulslichtbogen; MIG-Impulsschweißen | MIG-Schweißen mit pulsierendem Strom                                                                                                                                                                    |
| push technique     | welding technique in which the torch is pushed in the welding direction<br>NOTE The torch angle is greater than 90°.          | soudage en poussant    | technique de soudage dans laquelle la tête de soudage est poussée dans le sens du soudage<br>NOTE L'angle de la torche est supérieur à 90°.       | stechendes Schweißen                                              | Ausführungsart des Schweißens, wobei der Schweißbrenner bzw. der Schweißzusatz in der Schweißrichtung angestellt ist<br>ANMERKUNG Der Schweißbrennneigungswinkel ist größer als 90°.                    |

| Term                         | Definition                                                                                                                                                                                                                           | Terme                               | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Begriff                                  | Definition                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| qualified person             | person whose competence and knowledge have been obtained by education, training and/or relevant practical experience<br><br>NOTE In order to demonstrate the level of competence and knowledge a qualification test may be required. | personne qualifiée                  | personne dont les compétences et les connaissances ont été acquises par l'instruction, par la formation et/ou une expérience pratique en rapport avec le domaine d'intervention<br><br>NOTE Afin de démontrer le niveau de compétence et de connaissance, une épreuve de qualification peut être exigée. | qualifizierte Person                     | Person, die ihre Fähigkeit und ihr Wissen durch Schulung, Ausbildung und/oder praktische Erfahrung erlangt hat<br><br>ANMERKUNG Zum Nachweis der Fachkenntnisse darf eine Qualifizierungsprüfung gefordert werden. |
| quality level                | description of the qualities of a weld on the basis of type, size and amount of selected imperfections                                                                                                                               | niveau de qualité                   | description de la qualité d'une soudure, basée sur le type, les dimensions et la quantité de défauts choisis                                                                                                                                                                                             | Bewertungsgruppe                         | Beschreibung der Qualität einer Schweißung auf der Basis von Art und Größe ausgesuchter Unregelmäßigkeiten                                                                                                         |
| quiver                       | portable, heated or non-heated, receptacle for holding or drying of covered electrodes                                                                                                                                               | carquois                            | conteneur, chauffé ou non chauffé, pour le maintien ou le séchage des électrodes enrobées                                                                                                                                                                                                                | Köcher                                   | tragbarer, geheizter oder ungeheizter Behälter zur Aufnahme oder Trocknung von ummantelten Elektroden                                                                                                              |
| range of qualification       | extent of qualification for an essential welding variable                                                                                                                                                                            | domaine de validité                 | étendue de la qualification pour une variable de soudage essentielle                                                                                                                                                                                                                                     | Geltungsbereich                          | Umfang der Qualifizierung für eine wesentliche schweißtechnische Einflussgröße                                                                                                                                     |
| recording level              | in non-destructive testing, evaluation level from which an indication is recorded                                                                                                                                                    | niveau de notation                  | en essais non destructifs, niveau d'évaluation à partir duquel une indication est enregistrée                                                                                                                                                                                                            | Registrierschwelle                       | bei der zerstörungsfreier Prüfung die Prüfgrenze, ab der Anzeigen aufgezeichnet werden                                                                                                                             |
| reducing flame               | flame in which the portion used has a de-oxidizing effect                                                                                                                                                                            | flamme réductrice                   | flamme dans laquelle la partie utile présente un effet désoxydant                                                                                                                                                                                                                                        | reduzierende Flamme                      | Schweißflamme mit reduzierender Wirkung                                                                                                                                                                            |
| residual welding stress      | stress remaining in a metal part or structure as a result of welding                                                                                                                                                                 | contrainte résiduelle de soudage    | contrainte subsistant dans une pièce ou une construction métallique et résultant de l'opération de soudage                                                                                                                                                                                               | Schweißelgenspannung                     | Spannung, die nach dem Schweißen im Schweißteil verbleibt                                                                                                                                                          |
| resistance weld setter       | in resistance welding, person who sets up mechanised or automatic welding                                                                                                                                                            | régleur en soudage par résistance   | en soudage par résistance, personne qui effectue les réglages pour le soudage mécanisé ou automatique                                                                                                                                                                                                    | Einrichter für das Widerstands-schweißen | Person, die mechanische und automatische Widerstandsschweißeinrichtungen einrichtet                                                                                                                                |
| resistance welding electrode | replaceable portion of a resistance welding machine that transmits current and applies force to the pieces to be welded                                                                                                              | électrode de soudage par résistance | partie remplaçable d'une machine de soudage par résistance qui transmet le courant et applique l'effort aux pièces à souder                                                                                                                                                                              | Widerstandsschweißelektrode              | austauschbarer Teil einer Widerstandsschweißeinrichtung, der den Schweißstrom in das Werkstück leitet und Kraft auf die zu schweißenden Werkstücke ausübt                                                          |

| Term                                 | Definition                                                                                                                                                                                                                 | Termes                                              | Définition                                                                                                                                                                                                                                                | Begriff                            | Definition                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| rightward welding                    | gas welding technique in which the filler rod is moved behind the blowpipe in relation to the welding direction                                                                                                            | soudage à droite ; soudage en tirant                | technique de soudage aux gaz dans laquelle la baguette d'apport suit le chalumeau, dans le sens du soudage                                                                                                                                                | Nachrechtsschweißen                | Ausführungsart des Gasschmelzschweißens, wobei der Schweißzusatz in Schweißrichtung hinter dem Schweißbrenner geführt wird                                                                                             |
| robotic welding                      | welding that is performed and controlled by robotics equipment                                                                                                                                                             | soudage robotisé                                    | soudage exécuté et contrôlé par un matériel robotisé                                                                                                                                                                                                      | Roboterschweißen                   | Schweißen, bei dem Ablauf und Kontrolle von Robotern gesteuert werden                                                                                                                                                  |
| root bend test                       | bend test where the root of the weld is in tension                                                                                                                                                                         | essai de pliage envers                              | essai de pliage où la racine de la soudure est mise en extension                                                                                                                                                                                          | wurzelseitige Biegeprüfung         | Biegeprüfung, bei der die Wurzel der Schweißnaht auf Zug beansprucht wird                                                                                                                                              |
| root bend test specimen of butt weld | test specimen used in a root bend test for a butt weld                                                                                                                                                                     | éprouvette de pliage envers sur soudure bout à bout | éprouvette utilisée pour un essai de pliage envers sur une soudure bout à bout                                                                                                                                                                            | wurzelseitige Stumpfnah-Biegeprobe | Biegeprobe mit einer Stumpfnah, bei der sich die Wurzel der Schweißnaht im Zugbereich befindet                                                                                                                         |
| root face                            | portion of a fusion face that is not bevelled or grooved                                                                                                                                                                   | méplat ; talon                                      | portion d'une face à souder n'ayant pas été chanfreinée                                                                                                                                                                                                   | Steg; Stegflanke                   | Teil der Stirnfläche, der nicht abgeschrägt oder gerillt ist                                                                                                                                                           |
| root gap                             | gap between the root faces                                                                                                                                                                                                 | écartement à la racine                              | jeu entre les méplats                                                                                                                                                                                                                                     | Stegabstand                        | Abstand zwischen den Stegflanken                                                                                                                                                                                       |
| root of weld                         | zone on the side of the first run farthest from the welder                                                                                                                                                                 | racine de la soudure                                | zone la plus éloignée du soudeur située du côté de la première passe                                                                                                                                                                                      | Nahtwurzel                         | Teil der (ersten) Schweißraupe, der am weitesten von der Schweißeinrichtung entfernt ist                                                                                                                               |
| root radius                          | radius of the curved portion of the fusion face in a component prepared for a single-J, single-U, double-J or double-U weld                                                                                                | rayon à fond de chanfrein                           | rayon de la partie courbe de la face du chanfrein d'un composant préparé pour une préparation en J, en U, en double J ou en double U                                                                                                                      | Fugenradius                        | Radius der gekrümmten Stirnflächen eines Werkstücks mit HU-, U-, Doppel-HU- oder Doppel-U-Fugenform                                                                                                                    |
| root run; root pass                  | in multi layer welding, run(s) of the first layer deposited in the root                                                                                                                                                    | passe de fond                                       | en soudage multicouche, passe(s) de la première couche déposée(s) à la racine                                                                                                                                                                             | Wurzellage                         | Raupe(n), die bei einer Mehrlagenschweißung, als erste Lage in die Wurzel eingebracht wird (werden)                                                                                                                    |
| rotation                             | in welding geometry, angle between the centreline of a weld and the positive y-axis or a line parallel to the y-axis, measured in the counter-clockwise direction in the plane of the transverse cross-section of the weld | rotation                                            | en description géométrique des soudures, angle formé par l'axe de la soudure et l'axe des y positif, ou une ligne parallèle à l'axe des y, mesuré dans le sens contraire des aiguilles d'une montre dans le plan de la section transversale de la soudure | Drehung                            | Geometrie der Schweißnaht, der Winkel zwischen der Nahtmittellinie und der positiven y-Achse oder einer Parallelen zur y-Achse, gemessen im mathematisch positiven Sinn in der Ebene des betrachteten Nahtquerschnitts |

| Term                  | Definition                                                                                                                                                                                                                  | Terme                        | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Begriff                  | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| run;<br>bead;<br>pass | single operation of welding being part of the production of a completed weld<br><br>NOTE The term pass is commonly used in beam welding.                                                                                    | pas;<br>cordon de soudure    | opération isolée de soudage faisant partie de la réalisation d'une soudure complète<br><br>NOTE Le terme anglais "pass" est généralement utilisé en soudage par faisceau.                                                                                                                                                                                                             | Schweißraupe             | Ergebnis eines einzelnen Arbeitsganges beim Schweißen und Teil einer vollständigen Schweißung<br><br>ANMERKUNG Der Englische Begriff „pass“ wird üblicherweise beim Strahlschweißen verwendet.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| run-off plate         | piece of material that extends beyond the end of the joint, enabling the full section of weld to be maintained up to the end of a joint                                                                                     | appendice de fin de cordon   | pièce dépassant l'extrémité finale du joint et permettant de conserver la totalité de la section de la soudure jusqu'à la fin du joint                                                                                                                                                                                                                                                | Auslaufstück             | Werkstück, das so angelegt wird, dass das Schweißgut auch am Ende einer Verbindung den gesamten Querschnitt erfassen kann                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| run-on plate          | piece of material that extends beyond the beginning of the joint, enabling the full section of weld to be obtained at the beginning of a joint                                                                              | appendice de début de cordon | pièce dépassant l'extrémité initiale du joint et permettant d'obtenir la totalité de la section de la soudure dès le début du joint                                                                                                                                                                                                                                                   | Anlaufstück              | Werkstück, das so angelegt wird, dass das Schweißgut bereits am Anfang einer Verbindung den gesamten Querschnitt erfassen kann                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| rutile electrode      | covered electrode in which the covering contains a high proportion of titanium dioxide                                                                                                                                      | électrode au rutile          | électrode enrobée dans laquelle l'enrobage contient une forte proportion de dioxyde de titane                                                                                                                                                                                                                                                                                         | rutilhülle Stabelektrode | umhüllte Elektrode, deren Umhüllung einen großen Anteil Titan-Dioxid enthält                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| seal weld             | weld intended primarily to provide tightness against leakage of gas or fluid                                                                                                                                                | soudure d'étanchéité         | soudure destinée à réaliser une étanchéité vis-à-vis d'une fuite de gaz ou de fluide                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Dichtnaht                | Naht, die hauptsächlich dazu dient, Dichtheit gegen Gas oder Flüssigkeit sicherzustellen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| sealing run           | final run deposited on the root side of a fusion weld                                                                                                                                                                       | reprise à l'envers           | passé finale déposée du côté racine d'une soudure par fusion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Kapplage                 | letzte Schweißraupe einer Schmelzsweißung auf der Wurzelseite (als Kappe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| seam welding          | resistance welding in which force is applied continuously and current continuously or intermittently to produce a linear weld, the workpieces being between two electrode wheels or an electrode wheel and an electrode bar | soudage à la molette         | soudage par résistance dans lequel l'effort est appliqué de manière continue et le courant de façon continue ou intermittente afin de produire une soudure linéaire, les pièces étant situées entre les deux molettes ou entre une molette et une barre contre-molette<br><br>NOTE The wheels apply the force and current and rotate continuously during the making of the seam weld. | Rollermahtschweißen      | Widerstandsschweißen, bei dem die aufzubringende Kraft zum Zusammendrücken der Werkstücke und der kontinuierliche oder pulsierende Schweißstrom von beiden Seiten durch zwei Rollenelektroden oder eine Rollenelektrode und eine Dornelektrode eingeleitet werden, um eine gerade Schweißnaht zu erzeugen<br><br>ANMERKUNG Kraft und Strom werden über die Rollen eingeleitet, wobei sich diese kontinuierlich drehen und dabei die Naht erzeugen. |

| Term                                                    | Definition                                                                                                                                                     | Termes                                                         | Définition                                                                                                                                                                                                                  | Begriff                                         | Definition                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| series spot welding                                     | spot welding in which two or more welds are made simultaneously with the electrodes connected in series                                                        | soudage par points série                                       | soudage par points dans lequel deux ou plus de deux points de soudure sont réalisés de manière simultanée, les électrodes étant reliées en série.                                                                           | Serienpunktschweißen                            | Punktschweißen, bei dem zwei oder mehr Schweißpunkte gleichzeitig von der entsprechenden Anzahl in Serie geschalteter Elektroden erzeugt werden            |
| shear test                                              | tensile test of a resistance welded lap joint in order to determine the shear force that the test specimen can sustain                                         | essai de cisaillement                                          | essai de traction sur un assemblage par points à recouvrement afin de déterminer la résistance au cisaillement de l'éprouvette                                                                                              | Scherzugprüfung                                 | Zugfestigkeitsprüfung einer Widerstandsschweißung am Überlappstoß, um deren maximale Scherkraft zu bestimmen                                               |
| shielding gas                                           | protective gas used to prevent or reduce atmospheric contamination                                                                                             | gaz de protection                                              | gaz de protection utilisé pour empêcher ou réduire la pollution de l'atmosphère ambiante                                                                                                                                    | Schutzgas                                       | Gas, das den Einfluss der Umgebungsluft verhindern oder reduzieren soll                                                                                    |
| short circuiting transfer                               | metal transfer in which a short circuiting current enhances the detachment of the molten wire tip during bridging by the electromagnetic pinch effect          | transfert par courts-circuits                                  | transfert avec contact dans lequel le courant de court-circuit facilite le détachement de l'extrémité en fusion du fil par effet de striction électromagnétique lors du contact entre le fil-électrode et le bain de fusion | Werkstoffübergang im Kurzschluss                | Werkstoffübergang, bei dem ein Kurzschlussstrom die Abschmelzung der Drahtspitze durch den elektromagnetischen Pincheffekt verstärkt                       |
| short term detector tube                                | detector tube that provides a means of obtaining a rapid measurement (typically in less than 15 min) of the concentration of a specified chemical agent in air | tube détecteur pour courtes durées                             | tube détecteur permettant d'obtenir une mesure rapide (généralement moins de 15 min) de la concentration d'un agent chimique dans l'air                                                                                     | Kurzzeitprüfröhrchen                            | Prüfröhrchen, das eine schnelle Messung (üblicherweise in weniger als 15 min) der Konzentration des jeweiligen chemischen Arbeitsstoffes in Luft gestattet |
| side bend test                                          | bend test in which the face of the transverse section of the weld is in tension                                                                                | essai de pliage côté                                           | essai de pliage dans lequel la face de la section transversale est mise en extension                                                                                                                                        | Seitenbiegeprüfung                              | Biegeprüfung, bei der sich die Querschnittsfläche im Zugbereich befindet                                                                                   |
| side bend test specimen of butt weld                    | test specimen used in a side bend test for a butt weld                                                                                                         | éprouvette de pliage côté sur soudure bout à bout              | éprouvette utilisée pour un essai de pliage côté sur une soudure bout à bout                                                                                                                                                | Seitenbiegeprobe einer Stumpfnah                | Biegeprobe einer Stumpfnah, bei der sich die Querschnittsfläche im Zugbereich befindet                                                                     |
| side bend test specimen of cladding with a butt weld    | test specimen used in a side bend test for cladding with a butt weld                                                                                           | éprouvette de pliage côté sur placage avec soudure bout à bout | éprouvette de pliage utilisée pour un essai de pliage côté sur placage avec soudure bout à bout                                                                                                                             | Seitenbiegeprobe mit Plattierung und Stumpfnah  | Probe für eine Seitenbiegeprüfung für Plattierungen mit einer Stumpfnah                                                                                    |
| side bend test specimen of cladding without a butt weld | test specimen used in a side bend test for cladding without a butt weld                                                                                        | éprouvette de pliage côté sur placage sans soudure bout à bout | éprouvette de pliage utilisée pour un essai de pliage côté sur placage sans soudure bout à bout                                                                                                                             | Seitenbiegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnah | Probe für eine Seitenbiegeprüfung für Plattierungen ohne eine Stumpfnah                                                                                    |

| Term                              | Definition                                                                                                                                                                                         | Termes                           | Définition                                                                                                                                                                                                                                          | Begriff                  | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| single-conductor connection cable | cable comprising one conductor providing an electrical link between the secondary terminals of a resistance welding transformer and the welding set                                                | câble à un conducteur            | câble comprenant un conducteur, servant de liaison électrique entre les bornes secondaires d'un transformateur de soudage par résistance et l'unité de soudage                                                                                      | Einleiter-Anschlusskabel | Kabel, das aus einem Leiter besteht und die elektrische Verbindung zwischen den Sekundäranschlüssen eines Transformators für die Widerstandsschweißtechnik und dem Schweißgerät bildet                                                                                               |
| single-J butt weld                | butt weld in a single-J preparation                                                                                                                                                                | soudure en J ; soudure en demi U | soudure bout à bout sur préparation en simple J                                                                                                                                                                                                     | HU-Naht; J-Naht          | Fuge in Form eines halben U oder J                                                                                                                                                                                                                                                   |
| single-run welding                | welding in which the weld is made in one run                                                                                                                                                       | soudage monopasse                | soudage dans lequel la soudure est effectuée en une seule passe                                                                                                                                                                                     | Einlagenschweißen        | Schweißung, die aus einer Schweißraupe besteht                                                                                                                                                                                                                                       |
| single-side welding               | welding in which the weld is made from one side of the workpiece                                                                                                                                   | soudage d'un seul côté           | soudage dans lequel la soudure est effectuée en opérant d'un seul côté de la pièce                                                                                                                                                                  | einseitiges Schweißen    | Schweißen, wobei die Schweißnaht von einer Seite des Werkstückes aus hergestellt wird                                                                                                                                                                                                |
| single-U butt weld                | butt weld in a single-U preparation                                                                                                                                                                | soudure en U                     | soudure bout à bout sur préparation en simple U                                                                                                                                                                                                     | U-Naht                   | Fuge in Form eines U                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| single-V butt weld                | butt weld in a single-V preparation                                                                                                                                                                | soudure en V                     | soudure bout à bout sur préparation en simple V                                                                                                                                                                                                     | V-Naht                   | Fuge in Form eines V                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| slag                              | non-metallic substance that results from fusion of an electrode covering, a flux core or a powdered flux and which, after solidification, partly or totally covers the weld metal                  | laitier                          | substance non métallique résultant de la fusion d'un enrobage d'électrode, d'un flux de fourrage ou d'un flux en poudre et qui, après solidification, recouvre totalement ou partiellement le métal fondu                                           | Schlacke                 | nichtmetallische Substanz, die von der Verbrennung einer Elektrodenumhüllung, eines Flussmittelkerns oder eines pudrigen Flussmittels stammt, und die nach der Erstarrung die Schweißraupe teilweise oder vollständig bedeckt                                                        |
| slope                             | in welding geometry, angle between the root line and the positive x-axis of the horizontal reference plane in straight welds<br><br>NOTE The slope is measured in the counter-clockwise direction. | inclinaison                      | en description géométrique des soudures rectilignes, angle formé par la ligne de la racine de la soudure et l'axe des x positif du plan de référence horizontal<br><br>NOTE Cet angle est mesuré dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. | Neigung                  | Geometrie der Schweißnaht: Bei geraden Nähten der Winkel zwischen der Mittellinie der Nahtwurzel und der positiven x-Achse der horizontalen Bezugsebene. Sie ist im mathematisch positiven Sinn zu messen<br><br>ANMERKUNG Der Neigungswinkel wird gegen den Uhrzeigersinn gemessen. |
| slope down                        | in beam welding, controlled decrease of the beam power at the end of welding                                                                                                                       | évanouissement                   | en soudage par faisceau, réduction contrôlée de la puissance du faisceau à la fin du soudage                                                                                                                                                        | Slope down               | beim Strahlschweißen, der gesteuerte Abfall der Strahlleistung am Ende einer Schweißung                                                                                                                                                                                              |

| Term                  | Definition                                                                                                                                                                                              | Terme                              | Définition                                                                                                                                                                                                            | Begriff                            | Definition                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| slope up              | in beam welding, controlled increase of the beam power at the beginning of welding                                                                                                                      | montée en puissance                | en soudage par faisceau, accroissement contrôlé de la puissance du faisceau au début du soudage                                                                                                                       | Slope up                           | beim Strahlschweißen, das gesteuerte Ansteigen der Strahlleistung am Beginn einer Schweißung                                                                                                                           |
| slot weld             | weld between two overlapping components made by depositing a fillet weld round the periphery of a hole in one component so as to join it to the surface of the other component exposed through the hole | soudure sur entaille               | soudure d'angle de deux pièces se recouvrant, exécutée à la périphérie d'un trou situé dans l'une des pièces, pour l'assembler à la surface de l'autre pièce visible à travers le trou                                | Schlitzschweißung                  | Kehlnahtschweißung zwischen zwei sich überlappenden Werkstücken entlang eines Loches in einem der Werkstücke, um mit der Oberfläche des anderen Werkstückes eine sichtbare Verbindung herzustellen                     |
| solder                | filler material that has a melting temperature (liquidus) lower than that of the parts to be joined, and usually lower than 450 °C                                                                      | produit d'apport de brasage tendre | produit d'apport dont le point de fusion (liquidus) est inférieur à celui des pièces à assembler, et généralement inférieur à 450 °C                                                                                  | Weichlot                           | Zusatzwerkstoff, dessen Schmelzpunkt (Liquidus) unterhalb desjenigen der zu verbindenden Teile üblicherweise unterhalb von 450 °C liegt                                                                                |
| solid rod             | filler rod that is solid, not being a part of the welding circuit                                                                                                                                       | baguette pleine                    | baguette de métal d'apport pleine, ne faisant pas partie du circuit de soudage                                                                                                                                        | Massivstab                         | Stab, der als Füllmittel dient und stromlos verschmolzen wird                                                                                                                                                          |
| solid state laser     | laser in which the lasing medium is solid, e.g. yttrium aluminium garnet                                                                                                                                | laser à solide                     | laser dans lequel le milieu lasant est solide, par exemple grenat yttrium aluminium                                                                                                                                   | Feststofflaser;<br>Festkörperlaser | Laser, bei dem das den Strahl erzeugende Medium fest ist, z. B. ein Yttrium-Aluminium-Granat                                                                                                                           |
| solid strip electrode | strip electrode that is solid                                                                                                                                                                           | électrode en feuillard pleine      | électrode en feuillard qui est pleine                                                                                                                                                                                 | Massivbandelektrode                | feste Elektrode in Bandform                                                                                                                                                                                            |
| solid wire            | filler wire that is solid, not being a part of the welding circuit                                                                                                                                      | fil plein                          | fil d'apport qui est plein, ne faisant pas partie du circuit de soudage                                                                                                                                               | Massivdraht                        | fester Fülldraht, der beim Schweißprozess stromlos verschmolzen wird                                                                                                                                                   |
| solid wire electrode  | wire electrode that is solid                                                                                                                                                                            | fil-électrode plein                | fil-électrode qui est plein                                                                                                                                                                                           | Massivdrahtelektrode               | feste Elektrode in Drahtform                                                                                                                                                                                           |
| solidification crack  | hot crack formed during solidification from the liquid phase of weld metals<br>NOTE It usually extends up to the surface of the weld metal, but sometimes can be subsurface.                            | fissure de solidification          | fissure à chaud formée au cours de la solidification à partir de la phase liquide du métal fondu<br>NOTE Elle se développe habituellement jusqu'à la surface du métal fondu mais peut parfois rester non débouchante. | Erstarrungsriss                    | Riss, der während der Erstarrungsphase der geschweißten Werkstücke entsteht<br>ANMERKUNG Üblicherweise dehnt sich der Riss bis zur Werkstückoberfläche aus; er kann aber auch unter der Oberfläche unsichtbar bleiben. |
| source size           | in radiography, size of the radiation source                                                                                                                                                            | dimensions de la source            | en radiographie, dimensions de la source de rayonnement                                                                                                                                                               | Größe der Strahlenquelle           | in der Radiographie Größe des Radioisotops bzw. des Brennflecks einer Röntgenröhre                                                                                                                                     |

| Term                                     | Definition                                                                                                                                                                          | Terme                                               | Définition                                                                                                                                                                                                           | Begriff                                       | Definition                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| source-to-film distance                  | in radiography, the distance between the radiation source and the film, measured in the direction of the beam                                                                       | distance source-film                                | en radiographie, distance entre la source de rayonnement et le film, mesurée dans le sens du faisceau                                                                                                                | Abstand Strahlenquelle-Film                   | in der Radiographie, der Abstand zwischen der Strahlenquelle und dem Film in Strahlungsrichtung                                                                                                    |
| source-to-object distance                | in radiography, distance between the radiation source and the source side of the test object, measured along the central axis of the beam                                           | distance source-objet                               | en radiographie, distance entre la source de rayonnement et la face de l'objet située côté source, mesurée suivant l'axe central du faisceau de rayonnement                                                          | Abstand Strahlenquelle-Prüfgegenstand         | in der Radiographie, der Abstand zwischen der Strahlenquelle und der Strahlenquelle zugewandten Seite des Prüfgegenstandes in Richtung des Zentralstrahls                                          |
| spot position                            | in electron beam welding, the position of the electron beam when it impinges on the workpiece surface with respect to a system of coordinates perpendicular to the axis of the beam | position de la tache focale                         | en soudage par faisceau d'électrons, position de l'impact du faisceau d'électrons sur la surface de la pièce à souder par rapport à un système de coordonnées perpendiculaire à l'axe du faisceau                    | Flecklage                                     | beim Elektronenstrahlschweißen: geometrische Position des Elektronenstrahls beim Auftreten auf die Werkstückoberfläche (Schweißstelle) in Bezug auf ein zur Strahlachse rechtwinkliges Achsenkreuz |
| spray transfer                           | metal transfer in which rapidly accelerated droplets of diameter smaller than that of the wire are transferred                                                                      | transfert par pulvérisation                         | transfert de métal pour lequel des gouttelettes fortement accélérées d'un diamètre inférieur à celui du fil sont transférées                                                                                         | feintropfiger Werkstoffübergang               | Werkstoffübergang, bei dem stark beschleunigte Tropfen mit einem Durchmesser kleiner als dem des Schweißdrahtes übertragen werden                                                                  |
| square butt weld                         | butt weld in a square preparation                                                                                                                                                   | soudure bout à bout sur bords droits                | soudure bout à bout à pleine pénétration sur bords droits                                                                                                                                                            | I-Naht                                        | Naht, mit der die Stirnseiten der beiden Werkstücke gegeneinander verschweißt werden                                                                                                               |
| stack cutting                            | thermal cutting of a stack of plates usually clamped together                                                                                                                       | coupage en paquet                                   | coupage thermique d'un empilement de plaques généralement bloquées les unes contre les autres                                                                                                                        | Paketschneiden                                | thermisches Schneiden eines Stapels übereinander liegender Platten in einem Arbeitsgang                                                                                                            |
| standard material                        | material produced and delivered in accordance with a standard or specification                                                                                                      | matériau normalisé                                  | matériau produit et livré conformément à une norme ou à une spécification                                                                                                                                            | Normwerkstoff                                 | Grundwerkstoff, der entsprechend einer Norm oder einer Spezifikation hergestellt und geliefert wurde                                                                                               |
| standard welding procedure specification | welding procedure specification which has been qualified by a welding procedure test not related to the manufacturer and qualified by an examiner or examining body                 | descriptif d'un mode opératoire de soudage standard | descriptif d'un mode opératoire de soudage ayant été qualifié par une épreuve de qualification d'un mode opératoire de soudage non spécifique à un fabricant et qualifié par un examinateur ou un organisme d'examen | Schweißanweisung für Standardschweißverfahren | Schweißanweisung, die durch eine nicht auf den Hersteller bezogene Schweißverfahrensprüfung und von einem Prüfer oder von einer Prüfstelle qualifiziert wurde                                      |
| stand-off distance                       | distance between gas nozzle and workpiece                                                                                                                                           | distance buse pièce                                 | distance entre la buse de protection gazeuse et la pièce                                                                                                                                                             | Gasdüsenabstand                               | ANMERKUNG Ein Standardschweißverfahren darf danach jedem Hersteller zur Verfügung gestellt werden.                                                                                                 |
|                                          |                                                                                                                                                                                     |                                                     |                                                                                                                                                                                                                      |                                               | Abstand zwischen Gasdüse und Werkstück                                                                                                                                                             |

| Term                  | Definition                                                                                                                                                                                     | Terme                                 | Définition                                                                                                                                                                                                                        | Begriff                    | Definition                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| static characteristic | relationship between the load voltage and the welding current of a welding power source in a conventional welding condition                                                                    | caractéristique statique              | relation entre la tension à l'arc et le courant de soudage pour une source de courant de soudage dans des conditions de soudage conventionnelles                                                                                  | statische Kennlinie        | Verhältnis zwischen Schweißspannung und Schweißstrom eines Schweißstromgenerators unter üblichen Schweißbedingungen                                                                                                 |
| stickout              | distance between gas nozzle and end of wire electrode                                                                                                                                          | longueur de fil libre                 | distance entre la buse de gaz de protection et l'extrémité du fil-électrode                                                                                                                                                       | freie Drahtelektrodenlänge | Abstand zwischen Gasdüse und dem Ende einer Drahtelektrode                                                                                                                                                          |
| stitch welding        | spot welding in which successive welds overlap                                                                                                                                                 | soudage en ligne continue par points  | soudage par points dans lequel les points consécutifs se recoupent                                                                                                                                                                | Steppnahtschweißen         | Punktschweißen mit überlappenden Schweißungen                                                                                                                                                                       |
| strength weld         | weld designed to withstand stress                                                                                                                                                              | soudure résistante                    | soudure conçue pour supporter des contraintes mécaniques                                                                                                                                                                          | Festigkeitsnaht            | Schweißnaht, die Kräfteinleitung widerstehen muss                                                                                                                                                                   |
| striking voltage      | minimum voltage at which any specific arc may be initiated                                                                                                                                     | tension d'amorçage                    | tension minimale à laquelle tout arc particulier peut être amorcé                                                                                                                                                                 | Zündspannung               | Mindestspannung, bei der ein Lichtbogen entsteht                                                                                                                                                                    |
| stringer bead         | run formed without appreciable weaving                                                                                                                                                         | passee étroite                        | passee obtenue sans balayage notable                                                                                                                                                                                              | Strichraupe                | Schweißraupe ohne sichtbare Wellen                                                                                                                                                                                  |
| strip cladding        | overlay welding with a strip electrode                                                                                                                                                         | placage avec électrode en feuillard   | rechargement par soudage avec électrode en feuillard                                                                                                                                                                              | Bandplattieren             | Plattieren mit einer Bandlektrode                                                                                                                                                                                   |
| strip electrode       | consumable electrode in the form of a strip, being a part of the welding circuit                                                                                                               | électrode en feuillard ;<br>feuillard | électrode consommable en forme de bande qui fait partie du circuit de soudage                                                                                                                                                     | Bandlektrode               | abschmelzende, stromführende Elektrode in Form eines Bandes                                                                                                                                                         |
| stub end;<br>stub     | part of a covered electrode, welding rod, or brazing rod that remains after its use                                                                                                            | chute d'électrode                     | partie d'une électrode enrobée, d'une baguette de soudage ou d'une baguette de brasage fort qui subsiste après utilisation                                                                                                        | Elektrodenrest             | Teil einer ummantelten Elektrode, eines Schweiß- oder Lotstabes, der nach Verwendung übrig bleibt                                                                                                                   |
| stud welding          | joining of a metal stud or similar part to a workpiece<br><br>NOTE Welding may be accomplished by arc, resistance, friction or other suitable process, with or without external gas shielding. | soudage de goujons                    | assemblage d'un goujon métallique ou d'une pièce similaire sur une pièce<br><br>NOTE Le soudage peut être réalisé à l'arc, par résistance, par friction ou tout autre procédé convenable, avec ou sans gaz de protection externe. | Bolzenschweißen            | Schweißen eines Metalbolzens auf ein Werkstück<br><br>ANMERKUNG Die Schweißverbindung kann durch Lichtbogen-, Widerstands-, Reibschweißen oder andere geeignete Schweißverfahren mit oder ohne Schutzgas entstehen. |
| surfacing             | deposition of material on a surface to obtain desired properties and/or dimensions                                                                                                             | rechargement                          | dépôt d'un matériau sur une surface afin d'obtenir des propriétés ou des dimensions définies                                                                                                                                      | Beschichten                | Materialablagerung auf einer Oberfläche, um die gewünschte Materialdicke oder bestimmte Eigenschaften zu erreichen                                                                                                  |

| Term                         | Definition                                                                                                                | Terme                                                                    | Définition                                                                                                                                                                        | Begriff                        | Definition                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| systematic imperfection      | imperfections that are repeatedly distributed in the weld over the weld lengths to be examined                            | défaut systématique                                                      | défauts répartis de manière répétée dans la soudure sur toutes les portions de soudure à examiner                                                                                 | systematische Unregelmäßigkeit | Unregelmäßigkeiten, die sich in regelmäßigen Abständen in der Schweißnaht über die untersuchte Schweißnahtlänge wiederholen                                                                                          |
| tack weld                    | weld used to fix the workpieces or assemblies to be joined in their proper position for welding                           | soudure de pointage                                                      | soudure destinée à maintenir les pièces ou les assemblages à souder dans la position voulue pour le soudage                                                                       | Hefschweißnaht                 | Schweißung, die dazu dient, die zu fügenden Werkstücke bzw. Baugruppen in ihrer Zuordnung zueinander festzulegen                                                                                                     |
| tack welding                 | making of a tack weld                                                                                                     | pointage                                                                 | exécution d'une soudure de pointage                                                                                                                                               | Hefschweißen                   | Herstellung der Hefschweißnaht                                                                                                                                                                                       |
| tacking run;<br>tacking pass | in beam welding, pass made to hold the parts to be welded in proper alignment until the final welds are made              | pas de pointage                                                          | en soudage par faisceau, passe destinée à assurer l'alignement correct des pièces à souder avant l'exécution des soudures définitives                                             | Heflage                        | beim Strahlschweißen, die Heflage hält die zu schweißenden Teile in erforderlicher Position bis die Schweißung durchgeführt ist                                                                                      |
| temporary backing            | backing designed to be removed from the workpiece after welding                                                           | support envers temporaire                                                | support destiné à être séparé de la pièce après soudage                                                                                                                           | Unterlage                      | Schweißbadsicherung, die nach dem Schweißen vom Werkstück entfernt wird                                                                                                                                              |
| temporary weld               | weld made to attach a piece or pieces to a weldment for temporary use in handling, shipping, or working on the weldment   | soudure provisoire                                                       | soudure exécutée pour fixer une ou des pièces sur un sous-ensemble en vue d'une utilisation temporaire pour la manutention, l'expédition ou certains travaux sur le sous-ensemble | Montagehilfsschweißnaht        | Schweißnaht, die angebracht wird, um ein oder mehrere Werkstücke vorübergehend an einer Schweißkonstruktion zu befestigen, z. B. zur besseren Handhabung, zum Transport oder für Arbeiten an der Schweißkonstruktion |
| test piece                   | welded assembly which is used for testing purposes                                                                        | pièce d'essai (ED et END) ;<br>assemblage de qualification (QS et QIMOS) | assemblage soudé utilisé pour des essais                                                                                                                                          | Prüfstück                      | Schweißteil, das für Prüfzwecke verwendet wird                                                                                                                                                                       |
| test specimen                | part or portion cut from the test piece in order to perform a specified destructive test                                  | éprouvette                                                               | portion ou échantillon prélevé dans l'assemblage de qualification, destiné à subir un essai destructif spécifique                                                                 | Probe                          | Teil oder Abschnitt, der aus dem Prüfstück herausgetrennt wird, um eine festgelegte zerstörende Prüfung durchzuführen                                                                                                |
| tested welding consumable    | welding consumable or consumable combination tested according to appropriate standards for testing of welding consumables | produit consommable de soudage soumis à essai                            | produit consommable de soudage ou combinaison de consommables soumis à essais selon les normes d'essais de produits consommables appropriées                                      | geprüfter Schweißzusatz        | Schweißzusatz oder eine Kombination aus Schweißzusätzen, die nach einer geeigneten Norm für Schweißzusätze geprüft wurde                                                                                             |
| testing level                | degree of thoroughness and selection of parameter settings with which a NDT method is applied                             | niveau d'examen                                                          | degré de finesse et choix des réglages de paramètres avec lequel la méthode END est mise en œuvre                                                                                 | Prüfklasse                     | Maß der Vollständigkeit und Auswahl der Parametereinstellungen, mit denen ein Prüfverfahren ausgewertet wird                                                                                                         |

| Term                                | Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Terme                                               | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Begriff                                                       | Definition                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| testing organization                | internal or external organization carrying out the destructive or non-destructive testing                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | organisation de contrôle                            | service interne ou organisme externe effectuant les essais destructifs ou non destructifs                                                                                                                                                                                                  | Prüfstelle                                                    | interne oder externe Organisation, die die zerstörende oder zerstörungsfreie Prüfung ausführt                                                                                                                                                                   |
| throat depth                        | in resistance welding, usable distance from the centre of the platens or the axes of the electrodes or, in the case of oblique electrodes, the point of intersection of the electrode axes in the working position or the contact line of electrode wheels and that part of the equipment body located closest to it<br><br>NOTE This definition does not consider any offset of the electrode tips. | longueur utile des bras                             | distance utile entre le centre des plateaux ou l'axe des électrodes ou, dans le cas d'électrodes obliques, le point d'intersection entre les axes des électrodes en position de fonctionnement ou la ligne de contact de la molette et la partie du bâti de la machine située le plus près | Armausladung;<br>Ausladung                                    | nutzbare Entfernung zwischen der Spanplatten- oder Elektroden-Achse oder, bei schräg stehenden Elektroden dem Schnittpunkt der Elektrodenachsen in Arbeitsstellung oder der Kontaktlinie der Rollenelektroden und dem nächstliegenden Teil des Maschinenkörpers |
| throat gap                          | in spot and seam welding equipment, usable distance between the arms or the outer current-conducting parts of the welding circuit<br><br>in projection welding equipment, clamping distance between the platens                                                                                                                                                                                      | écartement utile des bras                           | dans le cas d'une machine de soudage par points et à la molette, distance utile entre les bras ou les parties extérieures conductrices de courant du circuit de soudage<br><br>dans le cas d'une machine de soudage par bossages, distance de serrage entre les plateaux                   | Armaabstand                                                   | (bei Punkt- und Rollennaht-Schweißeinrichtungen) nutzbare Entfernung zwischen den Armen oder den äußeren stromführenden Teilen des Schweißstromkreises (Sekundärstromkreises)<br><br>(bei Buckelschweißeinrichtung) Abstand zwischen den Spanplatten            |
| TIG spot welding                    | arc spot welding by TIG welding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | soudage TIG par points                              | soudage à l'arc par points avec le procédé TIG                                                                                                                                                                                                                                             | Wolfram-Inertgaspunktschweißen; WIG-Punktschweißen            | Lichtbogen-Punktschweißen mit Wolfram als Schutzgas                                                                                                                                                                                                             |
| time weighted average concentration | concentration of a chemical agent in the atmosphere, averaged over a reference period                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | concentration moyenne pondérée par rapport au temps | concentration d'un agent chimique dans l'atmosphère, moyennée sur la période de référence                                                                                                                                                                                                  | zeitlich gewichtete mittlere Konzentration; Schichtmittelwert | Konzentration eines chemischen Arbeitsstoffes in der Atmosphäre, die über einen zeitlichen Bezug gemittelt wird                                                                                                                                                 |
| T-joint                             | angle joint where the parts meet each other forming a T-shape                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | assemblage en T                                     | assemblage en angle à forte inclinaison dans lequel les pièces sont en contact entre elles et forment un T                                                                                                                                                                                 | T-Stoß                                                        | Schrägstoß, bei dem die Teile annähernd rechtwinklig (T-förmig) aufeinander stoßen                                                                                                                                                                              |
| torch                               | device that conveys all services necessary to the arc for welding, cutting or allied processes (for example current, gas, coolant, wire electrode)                                                                                                                                                                                                                                                   | torche                                              | dispositif qui comporte toutes les fonctionnalités nécessaires permettant de produire l'arc de soudage, de coupage ou utilisé dans les procédés connexes (par exemple courant, gaz, réfrigérant, fil-électrode)                                                                            | Brenner                                                       | Gerät, das den Lichtbogen oder die Flamme zum Schweißen, Schneiden oder ähnliche Verfahren überträgt                                                                                                                                                            |